

第14期 - 2008年7月



# Full Circle

Ubuntu社區獨立雜誌

ubuntu

kubuntu

xubuntu

edubuntu

評測：

JVC MINI 眾裝上陣

訪談：

SOREN HANSEN

HOW TO：

GIMP教程 3

往iPod上傳圖片

創建即插即用環境

伺服器系列教程 6

## 命令與征服!

認識新朋友：命令行

命令與征服：

**新系列教程!** -

我們從控制台不可以執行的命令開始



## 興奮

UBUNTU在東南印度

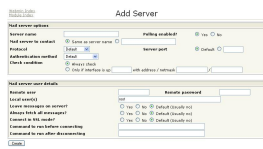


# Full Circle

[www.fullcirclemagazine.org](http://www.fullcirclemagazine.org)



第8頁



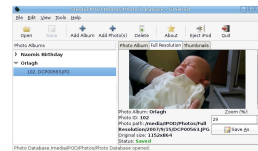
第12頁



第19頁



第14頁



第17頁



第26頁



第34頁

新聞

第4頁

新!

命令與征服：  
甚麼請勿輸入&Man幫助

第6頁

How-To：

創建即插即用區域  
創建自己的伺服器系列 - 6  
GIMP教程- 3  
iPod傳圖片

第8頁  
第12頁  
第14頁  
第17頁

我的觀點：印度，興奮

第19頁

我的故事：

最近的第一印象

第21頁

評測：JVC Mini重裝上陣

第23頁

訪談：Soren Hansen

第26頁

Ubuntu女士

第28頁

Ubuntu青年

第29頁

讀者來信

第30頁

Q來A去

第32頁

我的桌面

第33頁

Top 5：太空遊戲

第34頁

如何投稿

第36頁



本雜誌中包含的所有文字和圖片按Creative Commons Attribution-By-Share Alike 3.0 Unported (知識共享屬性——同方式共享3.0\_Unported) 許可協議發佈。這意味著您可以採用，複製，分發和傳播所有文章，但是要在遵守以下條件的前提下：您必須在至少保留原作者（包含姓名，E-Mail或者網址），本雜誌名稱（Full Circle）和網址[www.fullcirclemagazine.org](http://www.fullcirclemagazine.org)的前提下分發本作品。如果您改變、轉換本作品或者以本作品為基礎進行創作，您只能採用與本協議相同，相近或者相容的許可協議發佈基於本作品的演繹作品。

Full Circle雜誌完全獨立于發起Ubuntu項目的Canonical公司，雜誌中的觀點和評論不代表Canonical公司，該公司對此不承擔任何法律責任。



# 刊首語

## 歡迎閱讀新一期的《Full Circle》雜誌！

許多朋友對轉換到Linux系統猶豫不絕，主要是因為他們害怕必須要學習和使用命令行，這樣命令行取代了滑鼠來管理整個系統。儘管如Ubuntu類似的流行的Linux發行版不需要輸入命令就能運行程式，但簡單易學、易於使用的命令通常使初學者完成任務比使用滑鼠更輕鬆、更方便。讀者Cibby在來信中指出（[參見本期31頁](#)），過去使用DOS命令沒什麼大不了的，所以為什麼畏懼Linux命令呢？

這個月起我們要打破命令難學的神話。在“命令與征服”欄目中，Robert Clipsham開始從基礎開始講起：如何在命令行中的獲得幫助，最重要的內容是命令行的格式！從下個月起，他將開始詳細論述簡單、常用命令後逐漸過渡到更有難度更深奧的內容。

我們“創建自己的伺服器”系列將會繼續，關於該系列今後的內容，David Lamb想傾聽你的聲音，請給他發郵件（英文）。他的文章最後有他的信箱地址。

與君共饗，伴您左右！

祝萬事如意

編輯

Ronnie

《Full Circle》雜誌

[ronnie@fullcirclemagazine.org](mailto:ronnie@fullcirclemagazine.org)

本雜誌由以下軟件編撰：



## 什麼是Ubuntu？

Ubuntu是一個完整的作業系統，可完美運行在桌上電腦，筆記簿和服務器上。不管是在家裡，學校或在工作地，你都能在Ubuntu裡找到你隨時所需的所有程式，包括文字處理程式，電子郵件客戶端和網頁瀏覽器。

Ubuntu現在是，並且將永遠也是免費的。你不用支付任何授權費用。你可以完全免費的下載，使用，分發給朋友，家人，學校或公司。系統一安裝好後立刻就可以投入使用，包括所有的工作需要的軟體，萬維網軟體，繪畫程式，圖像處理工具，遊戲等。

<http://url.fullcirclemagazine.org/7e8944>



請將新聞稿通過郵件發送到:  
[news@fullcirclemagazine.org](mailto:news@fullcirclemagazine.org)  
 請包含源網路地址。



## WUbuntu 8.10 Alpha 3 發佈

Ubuntu 8.10，也就是開發代號為“Intrepid Ibex”(直譯就是“無畏的北部高地山羊”)的下一個新版本，是繼 Ubuntu 8.04 LTS後的下一個版本。7月24日 Ubuntu 項目團隊發佈了 Ubuntu 8.10 Alpha 3，以供廣大 Ubuntu 愛好者測試之用。

在Ubuntu 8.10 Alpha 中，最值得注意的改進是：

- \*採用 Linux Kernel 2.6.26-rc8
- \*包含 Xorg 7.4 和 X Server 1.5
- \*合併了來自Debian上游的各種包更新
- \*啟用新的NewHuman默認主題

因為Ubuntu 8.10目前仍在開發之中，現在推出的也只是測試版，所以不推薦大家日常使用。如果大家感興趣，可下載後在虛擬機中測試運行。Ubuntu 8.10 Alpha 3 的下載。

地址是：<http://cdimage.ubuntu.com/releases/intrepid/alpha-3/>



## Linux Kernel 2.6.26 正式版釋出

Linux Kernel 最新的穩定版本 2.6.26 已由Linus放出。該版本為Linux用戶帶來了許多新特性，主要包括：

- \*支持只讀綁定掛載 (bind mounts)
- \*基於內核的虛擬機程序KVM已被移植到IA64、PPC、S390等架構平臺
- \*改善了對攝像頭的支持
- \*支持無線網格網 (802.11s) 草案
- \*x86 PAT支持
- \*Per-process安全位
- \*KGDB內核調試器
- \*cgroup支持設備白名單
- \*Memtest內存測試程序
- \*sysfs支持輸出BDI屬性
- \*/proc/pid/mountinfo
- \*Generic semaphores

Linux Kernel 2.6.26  
 的源代碼可從 <http://kernel.org>  
 網站下載。



## Firefox 3 獲得更新

在Firefox 3正式版發佈接近一個月後，Mozilla公司推出了Firefox 3的針對Linux系統的第一個更新版本Firefox 3.0.1。這是一個Bug修訂版，主要是針對目前Firefox 3中存在的一些問題進行了修正。

從Firefox 3.0.1的發佈註記來看，該版本修正了包括安全、穩定性、及Linux平臺等多個方面的問題：

- \*修正了通過CSS引用計數器溢出漏洞執行遠程代碼的安全問題

- \*修正了從命令行啟動多個標籤時Firefox不運行的問題

- \*修正了Firefox在首次啟動時phishing與malware資料庫不更新的問題

- \*修正了在確定條件下，Firefox不保存SSL證書異常列表的問題

- \*修正了列印選定區域時，輸出錯誤的bug

- \*修正了在Linux平臺上用戶使用PP連接時，Firefox總是進入“離線”模式的bug

你可以從下面給出的鏈接地址下載

<http://www.mozilla.com/en-US/firefox/all.html>

獲取Firefox 3.0.1 (Ubuntu官方軟件源已經同步更新到新版本，用戶也可以通過系統更新得到最新版本)。

# Firefox® 3

## OpenOffice.org 3.0 Beta2 公開測試

來自OpenOffice.org社區的消息稱，由Sun Microsystem公司資助的開放源代碼跨平臺辦公套件OpenOffice.org最近推出了3.0系列的Beta2公開測試版本。(OpenOffice.Org現在已經作為多個Linux發行版的預裝辦公套件，默認也是Ubuntu系統上默認的安裝組件)

該版本相對於上一個版本3.0 Beta版本有如下變化：

- \*支持在文字處理程序中嵌入微軟公

# LINUX TOY

司Office組件Access資料庫內容(僅限Windows平臺)。

- \*當打開Excel文檔時，會彈出新的VBA導入選項。

- \*改變了擴展管理器的用戶界面。

- \*為一些圖表增加了“誤差圖”的可選項。

- \*默認ODF文檔版本由現在版本的1.0/1.1升級到1.2。

官方OpenOffice.org 3.0 Beta2的下載地址：

<http://download.openoffice.org/3.0beta/>





# 命令與征服

作者：Robert Clipsham

**剛**接觸命令行時可能會令人有點畏懼，等你一旦掌握了命令行後就會發現以前沒有它你都不知道是怎麼過來的。這一期我會給你介紹一個新的好夥伴，而且會教你如何安全地使用它。

要認識你的新夥伴請點擊系統菜單上的「應用程式 (Applications) > 附屬應用程式 (Accessories) > 終端機 (Terminal) (桌面環境是Gnome的方法)」；

或者點「主菜單 (K) > 系統 (System) > 終端機 (Konsole) (桌面環境是KDE的方法)」。打開終端機後，你會看到上面顯示如下的內容：

```
username@computer-name:~$
```

這意味著你已經作為當前用戶登錄到了命令行，默認顯示「當前用戶名@電腦名稱」。

這個「~\$」符號表示你正處於你的主目錄（~）下，同時（\$）指明你不是以管理員身份登錄的。如果你還不清楚它的含義，不用擔心，在文章後面或今後的文章裡我

們將會有更多介紹。

安全使用命令行的第一步：你得知道自己在輸入些什麼東西（信不信由你）！如果你正想輸入一條命令，而你不清楚它是幹什麼用的，請不要執行！這並不是說你必須得完全弄明白你輸入的每一個命令，因為這可能要花費你幾年的時間去學習那些有可能只使用一兩次的命令。我們有好幾種途徑可以瞭解到一個命令的用途，最簡單的方法是輸入：

```
whatis <命令>
```

它會去命令指南庫裡搜索對應的命令，然後返回這個命令的簡短說明。因為whatis不能完整地描述出命令的用法，所以它不是所有的時候都很有效。更好的方式是輸入：

```
man <命令>
```

有別於「whatis」命令，「man」可以看到完整的命令指南。它不僅顯示命令的描述，還列出能夠使用的選項和參數，甚至還有一些教你如何使用的例子。命令本身的後面跟著的是運行參數——比如前面的兩條命令（whatis <命令>，man 命令>）中都

使用了一個參數——即尖括號中的命令名。要想瀏覽命令指南的全文，可以使用上下方向鍵（如果你性急的話，用Pg Up和(向上翻頁)Pg Dn來(向下翻頁)翻頁速度更快），查閱完畢後按q鍵可以退出命令指南的瀏覽。

```
man man
```

可以讓你對如何使用「man」這個命令本身有個概觀。首先可能會嚇著你的應該是那一大堆英文。如果你仔細地去閱讀，就會發現它並不像看起來那麼難以理解。所有方括號裡面的東西都是可選的，如果忽略掉那些選項，那你看到的將會是「man」、「man -l file」、「man -k regexp」和「man -f page」。所有的這些命令都可以使用它們後面列在方括號裡的一組選項。雖然這些選項看起來很有用，但這裡卻並沒有告訴你它們是幹什麼用的（下面馬上會介紹）。

如果你接著看下去，就會看到命令指南頁面的典型佈局。命令指南里有很多你可能不用關心的



信息。「選項 (OPTIONS)」部分應該是最有用的了，它提供了全部選項的用途——比如「-L <locale>」或「--locale=<locale>」可以指定用某種語言來瀏覽命令指南。儘管還有其它大量的信息，但選項 (OPTIONS) 部分是命令指南里最有用的部分。

此外，還有一種獲取幫助的更高級途徑「info」。但是對於你現階段的水平。它還不是那麼有用。若你想瞭解更多info命令下的瀏覽方式，可以在用info瀏覽命令指南的同時輸入「?」。用「man info」來瞭解info命令也是不錯的辦法。

現在你知道如何去瞭解一個命令的用途了，再多知道一些其它命令和相關的東西那最好不過了。

首先是「sudo」。它後面所帶的命令將會以系統管理員身份來執行。醜話說前頭，由於管理員有系統最高的權限，所以用sudo來執行命令會有潛在危險。但這並不意味著sudo是個壞東西。有時sudo極為有用。由於你不得不每次都在命令前加上「sudo」，它提醒你多加小心，因為你現在是作為管理員身份來執行這條命令的，它可以有效減少搞砸系統和輸入錯誤命令的可能。因此你

必須對用sudo來執行的任何命令都多加小心，尤其是事先一定要弄清楚那條命令到底是幹什麼用的。

接下来你应该知道的是命令行的眾多选项，它们能控制一条命令运行的方式，比如：

#### man -k PDF

你可能會期待上面這行將顯示PDF的命令指南，其實它將列出和PDF有關的所有命令。你注意到增加的參數「-k」改變了命令的輸出結果了吧？其它的一些參數可以讓用戶把一個程序的輸出結果發送到另一個程序裡面去，可以在文件的結尾添加新內容，可以讓程序在後台運行，還可以做很多其它的事情。

**請注意：**當你不清楚一個符號的含義時，那說明它很可能會讓程序運行的和你所期待的不一樣，所以在這種情況下你必須得在執行它之前先研究清楚。

有些命令和參數的組合是應該被禁止的，因為它們可能會嚴重破壞你的系統，尤其是那個「rm -rf」——它能把重要的系統文件刪除掉。若你想查看更多有危險的命令，請訪問：<http://ubuntuforums.org/announcement.php?a=54>

。我知道這聽起來挺嚇人，但由於命令行的強大，我們最好還是先把這種

有潛在危險的情況瞭解清楚。

命令行是你的朋友，不用怕！

翻譯：DerekWu

校對：Andrewpsy

Robert Clipsham是自己承認是個電腦駭客，業餘愛好包括：編程，寫腳本，在IRC聊天還有不按時寫他的文章。



## HOW-TO

作者：Roger Wheatley

# 用Ubuntu創建即插即用模組

我不喜歡一遍又一遍地重裝作業系統。特別是要嘗試一個好想法的時候，而系統偏偏出了問題得重裝，這簡直是讓人抓狂。但我就是喜歡嘗試一些新的方法和最新的linux程式（為此我也寫了多篇博文）。每次重裝作業系統通常都是因為我需要一個乾淨的系統，或者是因為我執行了錯誤的作業把系統搞癱瘓掉了。

利用Ubuntu製作即插即用模組，實現將電腦連上它就可以自動安裝Linux系統？是的，一來是為了我能有一個好的學習環境，二來這也對我那些已經或打算使用Ubuntu的朋友們有所幫助。同時，我也有了一個可以拿來免費和大家分享的東西，並且這個東西幾乎所有人都用得著哦。

今天還是跟往常一樣，但是能發佈這篇文章我的內心卻十分激動！！

下面就是具體過程：

1) 我希望能有一個簡單的方法讓我的朋友把他們的系統遷移到Linux下來（我是在使用Ubuntu）。

2) 而從我個人的角度出發，我也希望有一種自動安裝Ubuntu的方法，這樣我就可以在安裝過程中去做其他的事情了。

附帶說一句：我認為這個安裝方法對

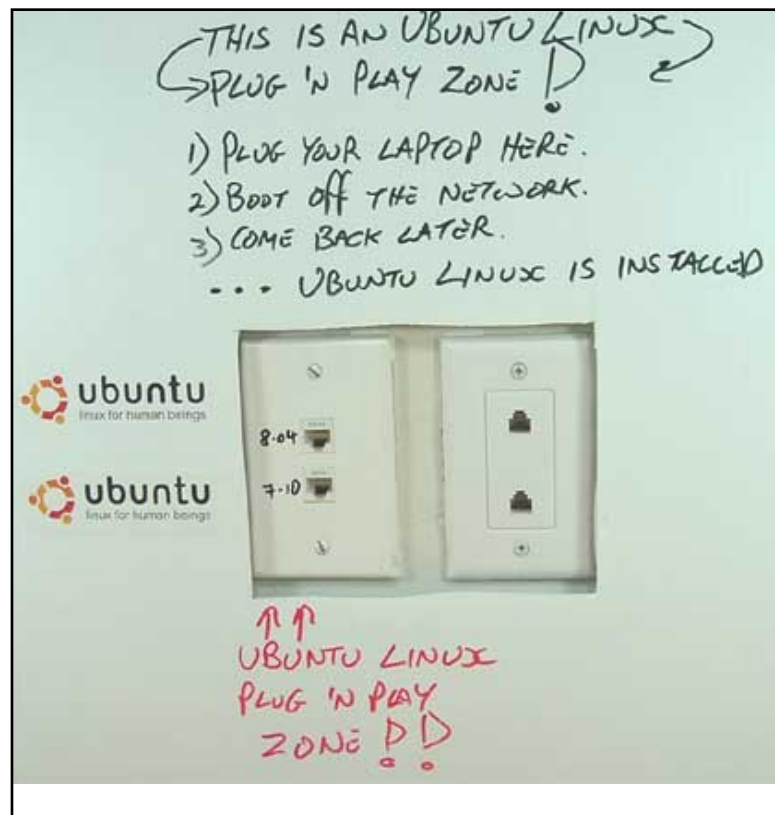
於學校、電腦實驗室、電腦愛好小組，甚至商業用戶和筆記本維修點都是非常有用的。如果你真的使用了我的提供的這個方法，希望你能告訴我，我非常希望看到我這個主意究竟給你帶來了什麼樣的改變。;-)

這個方法就是我創建了我自己的“Ubuntu即插即用模組”！

只用簡單的3步就可以搞定。

用戶只需要把他們的筆記本插在圖片中的兩個插口中的一个上，從網路啟動電腦，然後做自己想做的事情去，等再回來一切都裝好了，就是這樣。;-)

從圖中可看出是可以選裝Gutsy(7.10)和Hardy(8.04)的，不過Hardy的版本可能還要等到這個週末我才能設置好。圖片中“模組”的樣子就是我現在用的樣子。(我不想直接寫在牆上，所以我就找了塊舊塑膠板，然後在插口的位置上標明了版本。這樣也方便日後修改。)怎麼樣？沒有想像中那麼難吧，雕蟲小技而已！





當然，這樣的安裝方式是需要一台DHCP伺服器的，當然還要有TFTP伺服器，同時需要安裝系統的筆記本或者PC必須支援網路啟動(網路啟動就是可以在BIOS設定裏設置電腦可以從網卡啟動)。去年我曾經發表過一篇題目為《30美元，30分鐘，一台很棒的檔伺服器》的文章，現在我用的這個網路模組就是在那篇文章中用到的那個，只是我把文字擦掉了改成了現在這個樣子。那麼，我們就從安裝Gutsy (7.10) 開始吧。

注意：需要注意一下IP位址。確保你的那台伺服器使用的是靜態IP位址，並記下這個IP。我第一次配置的時候就給搞亂了，填錯了IP地址。

接下來，我是這樣做的：

注意：為了省去在每個命令前的“sudo”，我們可以先執行“sudo su”(切換到root)，這樣就不用再敲sudo了。

首先我們需要先安裝幾個應用套裝程式：

```
apt-get update  
apt-get install dnsmasq atftpd  
atftp
```

dnsmasq是：“一個輕量級的，易

於配置的DNS轉發器和DHCP伺服器。它在設計上就是專門用來為小型網路提供DNS和DHCP服務的。通過它可以解析本地機器名稱而不是全局DNS名稱。DHCP服務和DNS整合在一起可以使每台通過DHCP分配到位址的機器都能在DNS中顯示出來，而這些DNS名稱既可以在每個主機上設置也可以通過統一的配置檔進行設置。Dnsmasq支援靜態和動態DHCP租期以及BOOTP/TFTP，支援可以通過網路啟動的無盤

工作站。”地址：  
<http://www.thekeleys.org.uk/dnsmasq/doc.html>

atftpd是：“一個TFTP伺服器。在默認情況下大多數系統都是通過inetd的方式啟動這個服務的，當然它還可以以獨立的方式在後臺運行。這個伺服器是多線程的，同時支持所有在RFC2347中描述到的功能。”地址：

<http://www.math.ucla.edu/computing/docindex/atftp-man-2.html>

atftp是：“一個客戶機/伺服器模式的TFTP工具，符合RFC 1350,2090,2347,2348,2349規範。伺服器端支持多線程，用戶端是通過libreadline實現的，介面還是比較友好的。不過目前伺服器端缺乏對IPv6協議的支持。”地址：

<http://freshmeat.net/projects/atftp>

由於第一個插口是給Gutsy(7.10)的，所以我們得準備Gutsy的網路啟動檔。通過wget命令可以很容易獲得，像這樣...

如果沒有tftpboot目錄可以先創建一個：

如果下面的目錄不存在，創建一個：

```
cd /var/lib  
mkdir /tftpboot
```

使用wget下載tarball到/source.

```
cd /var/lib/tftpboot  
wget  
http://archive.ubuntu.com/ubuntu/dists/gutsy/main/installer-i386/current/images/netboot/netboot.tar.gz
```

注意：Hardy(8.04)使用下面的命令：

```
wget  
http://archive.ubuntu.com/ubuntu/dists/hardy/main/installer-i386/current/images/netboot/netboot.tar.gz
```

不過一定要記住，要把Hardy (或者其他平臺的Linux版本) 這個檔對應到需要安裝Hardy的插口下，



並且保證在這個插口下的Dnsmasq處在另一個子網中，否則可能造成安裝的Linux版本錯誤。

現在用tar解壓縮：

```
tar -zxvf netboot.tar.gz &&  
chown -R nobody:nobody
```

這個chown命令的意思是“以遞迴的方式改變所有檔和目錄的所有者為Nobody”。

接下來我們配置DHCP/DNS (Dnsmasq)。要確定以下資訊：

1) 在這個網路模組上安裝的筆記本的IP位址範圍

2) 默認閘道（通常是你的路由器位址，可以通過該路由連接到Internet）。

3) 由伺服器提供的要安裝Linux系統的筆記本電腦的IP位址。

4) DNS位址（需要與伺服器位址相同）

通過幾次試驗和Google的幫助，我終於找到了正確的設置方法。（第一次我輸錯了數位，這個錯誤還是很容易修正的。）

注意：我的這個小（而且便宜）路由器的默認地址是192段的，我就按照默認位址進行配置了，你可

以根據你的網路情況進行修改！

```
dhcp-range=192.168.0.150,  
192.168.0.155,6h  
  
dhcp-boot=pxelinux.0,192.168.0.5  
  
dhcp-option=3,192.168.0.1  
  
dhcp-option=6,192.168.0.1
```

下面解釋一下裏面參數的含義：

dhcp-boot=pxelinux.0後面是伺服器的IP地址。

dhcp-option=3後面是默認閘道（網路）地址。

dhcp-option=6後是DNS地址。

dhcp-range是dhcp位址池，是為了給安裝系統的筆記本準備的（這裏我只用了很小的一段範圍，因為我只有一個網口）。

6h的意思是這些IP位址的租期是6個小時。

好了，我終於配置好了這些IP位址，只需要重啟一下服務就可以了：

```
invoke-rc.d dnsmasq restart
```

重啟成功以後還要確保服務沒有被防火牆過濾規則阻止掉（我就是因為沒有檢查防火牆規則，耽誤了很多時間，最後還是通過google才發現的這個問題）

。如果你的iptables防火牆沒有開啟相關的規則那麼你可以通過下面這個腳本來修改：

```
#!/bin/bash  
  
# flush all chains  
  
iptables -F  
  
#delete the chains  
  
iptables -X  
  
# set the default policy for  
each of the pre-defined  
chains and pipe to /dev/null  
  
iptables -P INPUT ACCEPT  
  
iptables -P FORWARD ACCEPT  
  
iptables -P OUTPUT ACCEPT  
  
iptables -t mangle -F  
2>/dev/null  
  
iptables -t mangle -X  
2>/dev/null  
  
iptables -t nat -F 2>/dev/null  
  
iptables -t nat -X 2>/dev/null
```

這個腳本我是從位于townx.org上的下面這個網路地址：



[http://townx.org/simple\\_firewall\\_for\\_ubuntu\\_using\\_iptables](http://townx.org/simple_firewall_for_ubuntu_using_iptables)

摘抄下來的，該腳本符合Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 規定的版權許可。

從上面的鏈結可以看出我們是可以修改和定制iptables訪問列表啟動/停止功能的。我在google上搜索到了很多關於iptables的資源，如果對iptables的規則有疑問可以查找一下。

現在你就可以把你的筆記本電腦（或者PC）在BIOS設定裏面設置成從網路啟動（PXE）模式（需要網卡支援這種模式）。如果沒什麼問題就可以直接安裝系統了，你的即插即用網路模組就誕生了！:)

如果有什麼問題可以參考以下問題：

1) 查看/var/log/syslog檔中的錯誤資訊。

2) dnsmasq是否處在監聽狀態？（據我所知網路啟動服務是監聽在67埠的）所以想知道埠67是否在監聽狀態，你可以使用這個命令來查看：

```
netstat -nulp | grep 67
```

附注：Netstat命令的解釋可以查看這個鏈：

<http://www.computerhope.com/unix/unetstat.htm>

3) 你的iptables有沒有問題呢？它是不是已經停止運行了？可以通過下面的指令察看一下：

```
iptables -L
iptables -L -t nat
iptables -L -t mangle
```

第一行是列出所有處在活動狀態的規則。第二行是列出nat（網路位址轉換）表。第三行是列出mangle表。<譯者注：mangle就是修改封包狀態的，例如TOS,TTL等。>

附注：有關iptables和“mangle”的設置可以參考：

<http://www.informit.com/articles/article.aspx?p=19626>

4) atftpd是否處在監聽狀態？（它監聽在69埠上）：

```
netstat -ulp | grep atftpd
```

如果處在監聽狀態，通過上述命令可以看到UDP埠69的資訊。

這是個很有趣很讓人激動的工作。希望你能從這篇文章中得到幫助。我在文章開頭已經提到過了，這個安裝方法對於學校，電腦實驗室，電腦愛好小組，

甚至商業用戶和筆記本維修點都是非常有用的。如果你真的使用了我的方法，希望你能告訴我。

有這樣一個插上以後就可以不用管的網路安裝模組是不是很爽啊！:)

翻譯：zmaster

校對：wisper



# HOW-TO

作者：Daniel Lamb

## 創建自己的伺服器 ——系列六

來吧，現在我們開始在伺服器上配置E-Mail服務。我提議使用IMAP和SMTP來發送和接收email，你應該先安裝好Postfix和Dovecot，同時，你還需要安裝fetchmail，它可以收集SMTP沒有收到的一切email。要使用SMTP來收信，你需要通過你的域名提供商來配置一個MX記錄(想知道更多關於MX記錄的信息，請參考[http://www.petrari.co.il/configure\\_mx\\_records\\_for\\_incoming\\_smtp\\_email\\_traffic.htm](http://www.petrari.co.il/configure_mx_records_for_incoming_smtp_email_traffic.htm))——它負責把E-Mail轉發到你家的IP地址，當然，你需要在路由器上允許SMTP包穿過防火牆到你的伺服器的IP地址上，怎麼做呢？看看你的路由器和防火牆的用戶手冊吧。

你需要在Postfix的設置中做幾處改動，就是在"Local Delivery"下面將"Home-relative pathname of user mailbox file"改成你的郵件文件夾，在"SMTP Authentication and Encryption"下面，勾選出選項"Allow connections from same network"，還有在"SMTP relaying restrictions"下面選中選項 "Allow connections from this system"



圖 1

。在Doveco IMAP/POP3伺服器菜單中，單擊"Mail Files"，將"Mail file location"下面的單選按鈕選中"Inbox in ~/Maildir, folders in ~/mail"。

如果你還有一些其它的郵件需要通過POP3收取，你需要輸入下面這行命令來安裝fetchmail：

```
sudo apt-get install fetchmail
```

現在，在Webmin中打開Fetchmail Mail retrieval，然後單擊"...".再點擊"Add Fetchmail server for user".

在後面文本框中填寫你自定義的服務

器名稱，添加一個用戶和密碼(你的ISP或網站供應商提供給你的)，然後選擇你希望郵件被分發給哪些本地用戶。

添加所有授權訪問這個系統的用戶——這些用戶可以進入郵件，隨意共享等等。

你現在可以安裝eGroupware，它可以讓你瀏覽網絡郵件，還能連接到共享的日程和通訊錄。要安裝軟件包eGroupware，請打開終端並輸入下面的命令：



The screenshot shows the 'Add Server' page in Webmin. It is divided into two main sections: 'Mail server options' and 'Mail server user details'. In the 'Mail server options' section, there are fields for 'Server name', 'Mail server to contact' (with a radio button for 'Same as server name'), 'Protocol' (a dropdown menu), 'Authentication method' (a dropdown menu), 'Check condition' (radio buttons for 'Always check' and 'Only if interface is up'), 'Polling enabled?' (radio buttons for 'Yes' and 'No'), and 'Server port' (radio buttons for 'Default' and a text input). In the 'Mail server user details' section, there are fields for 'Remote user', 'Remote password', 'Local user(s)' (pre-filled with 'root'), 'Leave messages on server?' (radio buttons for 'Yes', 'No', and 'Default (Usually no)'), 'Always fetch all messages?' (radio buttons for 'Yes', 'No', and 'Default (Usually no)'), 'Connect in SSL mode?' (radio buttons for 'Yes', 'No', and 'Default (Usually no)'), 'Command to run before connecting', and 'Command to run after disconnecting'. A 'Create' button is at the bottom left.

圖2

適當的email地址，輸入伺服器的IP地址(你的ISP提供的外部IP)，最後單擊"Create"(創建)。

下個月，我們將要講解如何來配置eGroupware。但是，我們想要聽到你們——我們的讀者——在以後的伺服器欄目中想要看到什麼。把你們的建議發給Daniel吧，他在[daniel.lamb@openyourwindows.com](mailto:daniel.lamb@openyourwindows.com)等著你們！

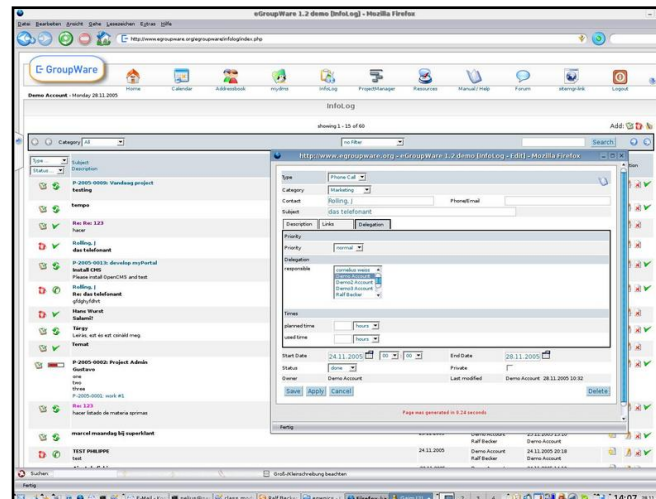
翻譯：Schuyler

校對：RockyCao

```
sudo apt-get install egroupware
```

我們會在下個月為你講解如何在Ubuntu中配置eGroupware服務。

有一個小項目應該在之前就配置好，那就是DNS（域名服務，用來解析你的電子郵件地址），要設置它，在webmin中單擊「Bind DNS」，然後單擊"Create master zone"，在"Domain name/network"文本框中輸入域名。對於主伺服器，也同樣要輸入域名，在相應的文本框輸入一個



Daniel Lamb，運作著自己位于蘇格蘭Perth的Flonix IT Solutions公司。他同時也參與多個開源項目，如殺毒程式Moon Secure AV，Kantaris媒體播放器和開源直播支持，他也是利茲聯隊忠誠的球迷。



# HOW-TO

作者：Ronnie Tucker

## GIMP教程 - 第3部分



**在** 之前的文章中我演示了如何改變整幅圖像的顏色。現在，我會講解如何修改一幅圖像的選定區域，並保持其餘部分不變。這個操作需要使用「選擇工具」。(請看下圖)

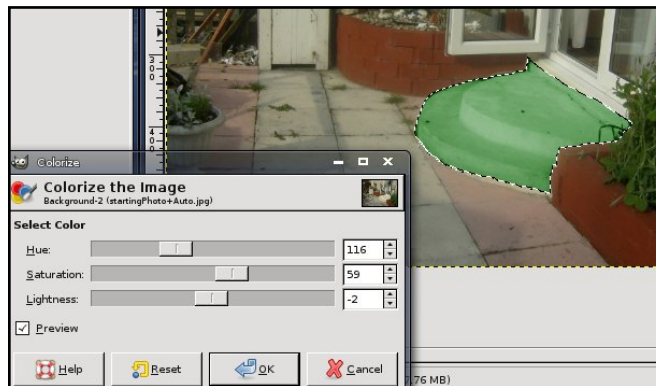


圖中頭兩個按鈕分別可以用來選擇一個矩形或者一個橢圓形區域（按住Shift鍵可以拉出一個完美的圓形）。第三個按鈕是自由選擇工具，用來勾勒出圖像中被選擇的部分。試試吧，點擊按鈕圖標，然後點住滑鼠左鍵不放，沿著一個區域畫線。當你釋放滑鼠後，你會看見一個待操作的被選擇區域。（請看右圖）

現在

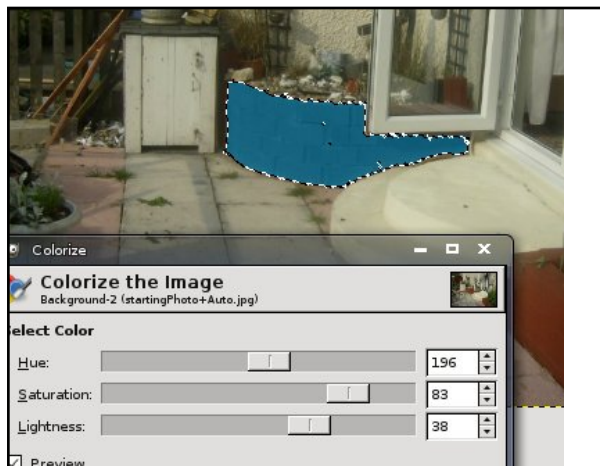


，所有的修改都只會應用於這個被選擇區域。這個方法很有用，然而它不太適



合精確地選擇。

接下來是模糊選擇。當你點擊一點時，這個選擇區域就會擴大，直到遇到不



同的顏色為止。選擇區域的擴大可以通過在工具選項（在按鈕下方）中修改閾值參數來進行很好地調整。當你按住「Shift」鍵不放時，更多的顏色就會被選中，從而使區域擴大。一但當區域選好後，就可以對它進行單獨地修改了。（請看上圖）

然後是顏色選擇工具。他有些類似模糊選擇，我們最後一個工具上面（目前為止）：剪刀選擇工具。

它比前面所讨论的手工选择的工具选更加精确，但是它只能在有明显轮廓的物件上工作得很好。方法如下：單擊滑鼠開始選擇，把一個節點放在輪廓上；通過再次點擊，

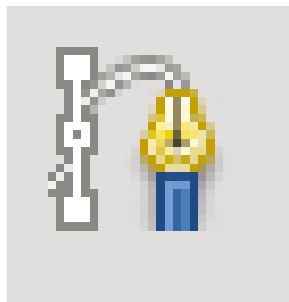


沿著物件的輪廓把另一個節點放到一個遠一點的地方；「剪刀選擇」工具會嘗試著確定物件的邊界。繼續在物件的外輪廓上點擊；如此，多加入一些節點來增加選區的精確程度；最後依次點擊時滑鼠指針必須回到起點。在轉換為選區之前，任何一個節點動可以通過點擊和拖動來微調位置。

要創建一個實實在在的選區，在已完成的封閉圖形中點擊。（請看下圖）。



如果要去掉一個選擇區，轉到菜單然後點擊 選擇(Select)->無(None)。



但是你如何做出一個更棒的選區呢？鋼筆工具。（參看左圖）。

鋼筆工具同剪刀工具相比，在曲線

的處理上可以做到更加平滑。首先單擊鋼筆工具的圖示打開它。然後沿著需要選中部分的輪廓點擊，就像剛才用剪刀工具時那樣。但是不同於剪刀工具的是，它不是通過重複點擊第一個節點來作為最後一個節點的方式結束選擇的——所以你只需要在挨著它的位置點擊。你同樣完全不用擔心某個點是否看起來位置不對。設定好這些節點後，依然可以通過點擊或拖動來調整他們的位置。（請看下圖）。

現在，可以通過下面的編輯方法來在這些點之間做出漂亮的曲線。按住Ctrl鍵並點擊其中的一個節點（按住滑鼠按鍵



不放）然後拖動你的滑鼠。一條連接該節點和滑鼠指針的直線將出現，並且在選中的節點和與它相鄰的一個節點之間的連線將變為曲線，見圖。（請看左下圖）。



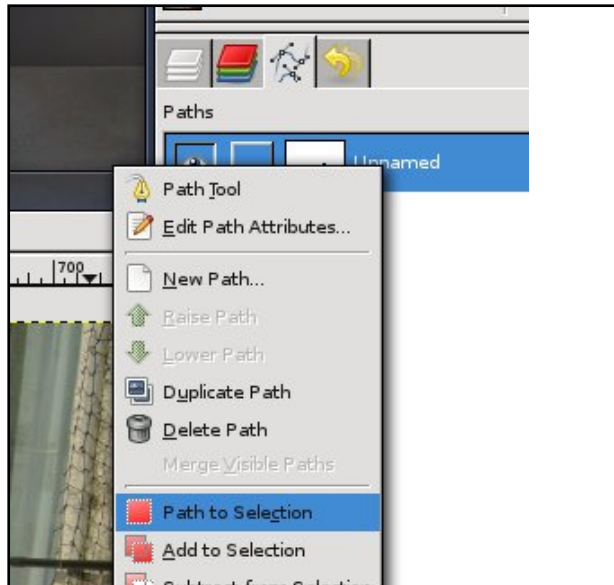
任何一個節點都可以產生出兩條這樣的線來幫助你設定與其相連的曲線。所以，點擊它，按住Ctrl鍵，並拖動出第

二條線。現在你又將看到一條曲線。



起始的那個節點依然可以移動，但是通過點擊和拖動直線末尾的方框就可以微調曲線了，或者從一個點定向來創建一個向內（或外）的曲線，再或是在另外一邊形成一條直線——在我們所展示的例子中，到了台階和門口相接的地方時，後者會很有用。

當這些節點設定完成，並且曲線也令人滿意，就要「告訴」GIMP選擇那片圈起來的區域！點擊「路徑」標籤（挨著「圖層」標籤）。如果沒有找到該標籤，請點擊「對話

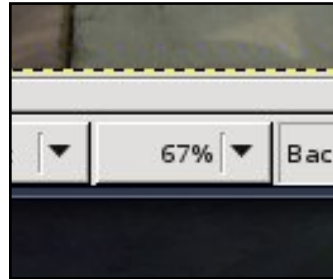


框(Dialogues)>路徑(Paths)」來顯示它。剛剛完成的路徑的縮略圖將顯示在「路徑」標籤內。右擊它的名字，然後選擇「路徑到選區(Path to Selection)」。



處理選區時如果需要隱藏或再次顯

示路徑，點擊「眼睛」圖標即可完成切換。



結合使用這些選擇工具和顏色更正選項確實可以起到驚人的功效，尤其是當你想做的只是調整家庭照片或假日快照的顏色，那就再好不過了。

### 縮放 Zoom

有時候，創建選區時需要更大的精度。縮放工具正好擅長做這個。在圖像窗口的底部有一個下拉菜單，它可以供你為當前圖片快速設定不同程度的放大或縮小。



縮放工具也可以通過左邊的工具箱來開啟。

使用縮放工具時，在圖片上點擊則是放大（相反，按住Ctrl點擊就是縮小）。其次，在使用時它還允許你按住鼠標拖



出一個方框來圈起圖片的一部分用於縮放。(上圖)。

別忘了要組合使用這些工具。例如，當選擇圖片的一塊區域時，先放大，然後再用你需要的工具處理它。

下個月，我們將討論一個也許堪稱GIMP中最重要的部分：圖層。使用圖層來創建圖片允許你在不破壞任何原有成分的前提下加入新的內容，當這些新的內容保存為GIMP格式時，在將來依然可以重新編輯。

翻譯：skiptoo WC\_111191

校對：Chunhao

Ronnie Tucker是本雜誌編輯，一位驕傲的Kubuntu用戶，業餘畫家，他的作品可以到 [www.RonnieTucker.co.uk](http://www.RonnieTucker.co.uk) 欣賞。



# HOW-TO

作者：Jonny McCullagh

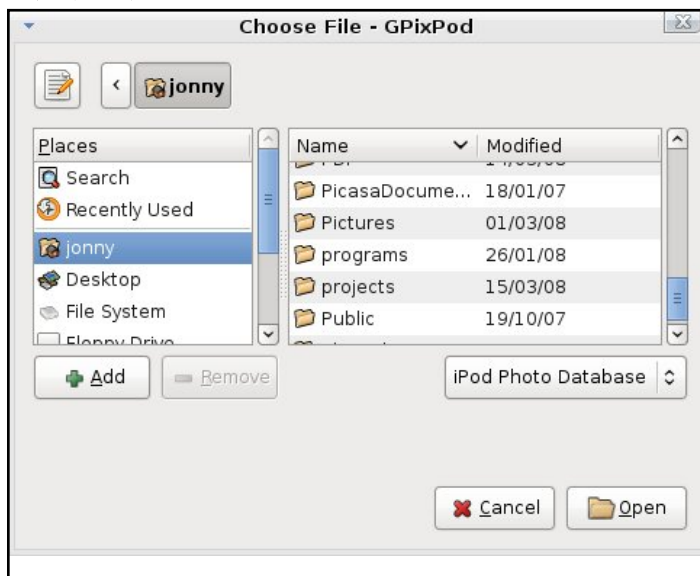
## 上傳圖片到iPod

近幾年裡，不少型號的iPod已經支持存儲和瀏覽照片了。然而，蘋果卻沒有給Linux用戶提供iTunes軟件。幸運的是，Flavio Gargiulo開發了GPixPod解決了這個問題。

GPixPod(<http://www.gpixpod.org>)是款一流的iPod照片管理工具程序，但是我剛開始用它的時候卻遇到了點小麻煩。GPixPod的安裝包已經在universe源裡，你可以輕易地通過喜歡的安裝管理器進行安裝。裝好後，可以在「應用程式(Applications)>圖像 (Graphics)」找到GPixPod菜單項目。

當你第一次運行GPixPod時，你很可能會看到一個有點令人卻步的對話框跳出來，要求你給出一個iPod的照片數據庫。這個數據庫其實保存在你的iPod裡面。作為一個iPod新手，我點取消關閉了這個對話框，然後進入GPixPod並在「編輯 (Edit) > 參數選項 (Option)」裡查看了配置。通過如圖二所示的設置對話框，我可以看到GPixPod一開始是在/mnt/iPod這個掛載點搜索iPod，然而我根本就沒有這個掛載點。改變默認的/mnt/iPo

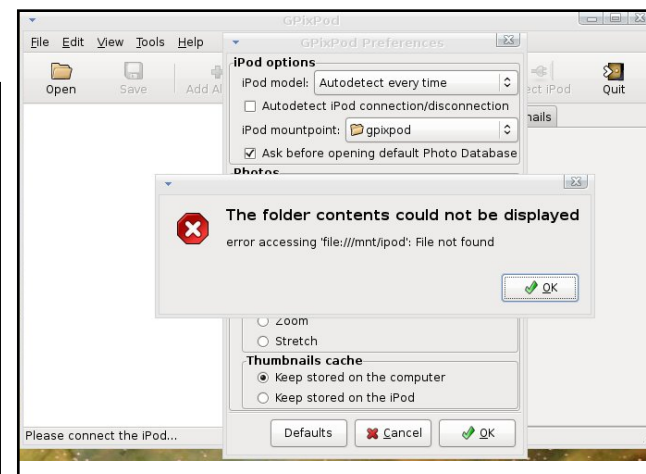
d掛載點到你系統上相應的iPod掛載點就可以解決一開始出現的那個指定iPod照片數據庫對話框的問題了。



上圖：運行GPixPod的時候將會讓你定位iPod的照片數據庫。

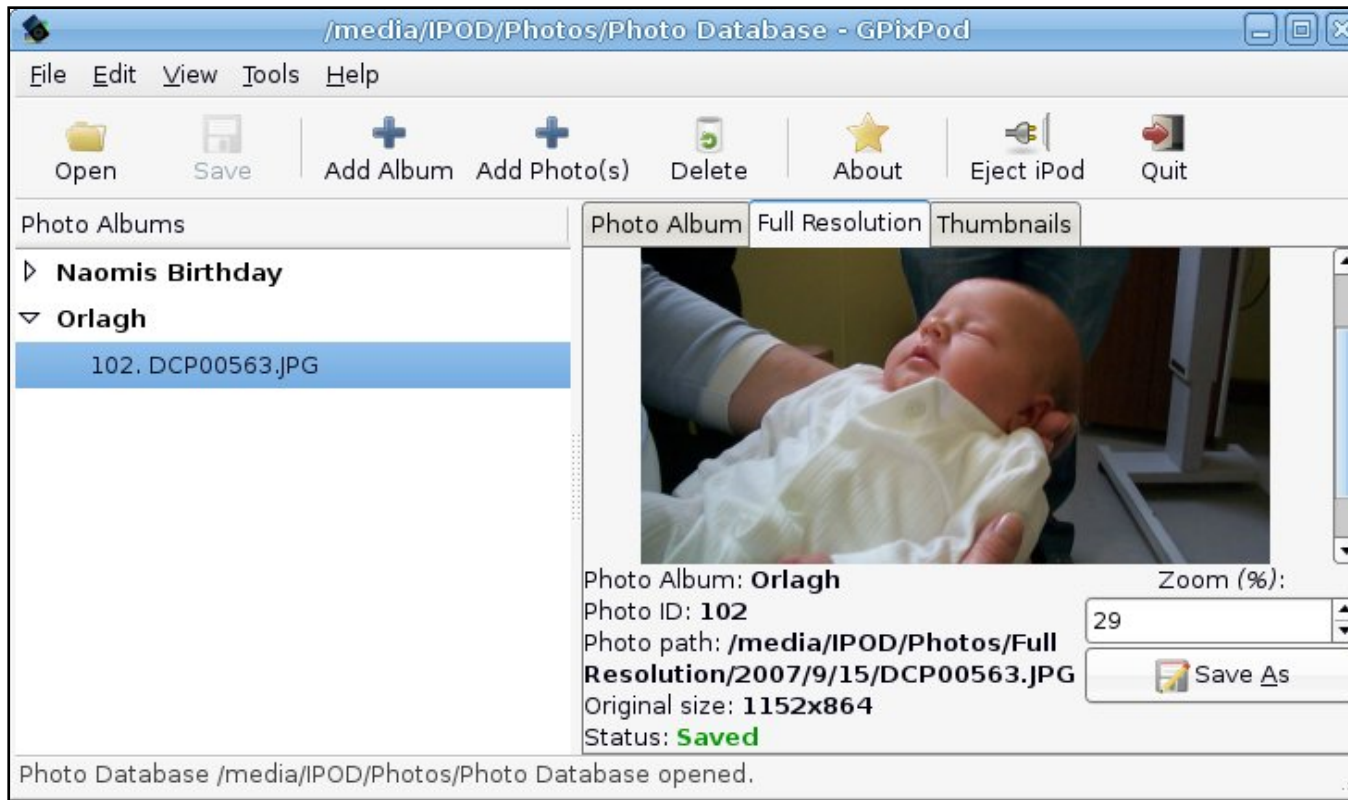
右圖：GPixPod選項設置頁顯示了錯誤的默認iPod掛載點。

當你在選項對話框選擇已經連接好的iPod後，GPixPod將會提示你創建一個照片數據庫用來存儲和管理你的相冊和照片。



上圖：GPixPod能夠創建你的iPod照片數據庫。

一旦你創建了iPod照片數據庫，使用GPixPod將會變得出奇地容易。要創建新相冊可以在工具欄上點擊「Add Album」，通過點擊 'Add



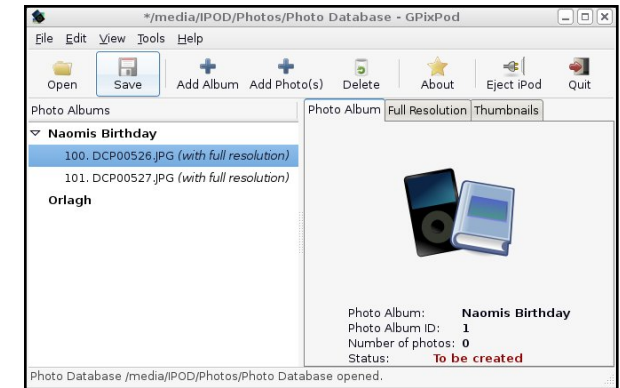
上圖: GPixPod顯示全解析度的圖片

Photo'就可以把你電腦裡的照片添加到iPod裡面。一個潛在的問題是除非你點擊「Save」保存按鈕，不然相冊和照片都還沒有真正保存到你的iPod上。

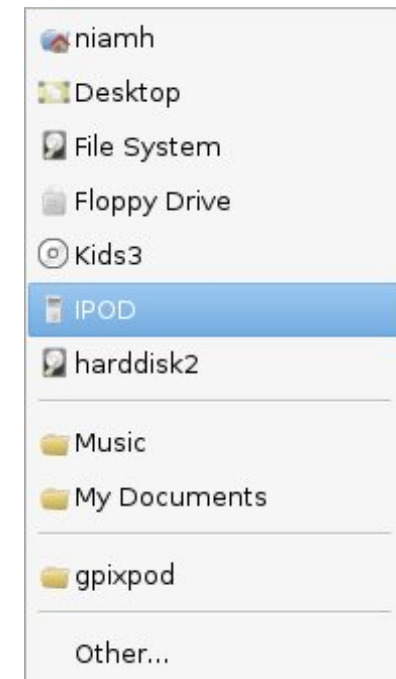
在你解決了iPod照片數據庫的問題之後，GPixPod絕對是Ubuntu iPod用戶一款必備工具。

翻譯skiptoo WC\_111191

校對: Chunhao



上圖:不要忘記保存新專輯和圖片。



上圖:從性能菜單選擇實際掛載的iPod



## 我的觀點

作者：Juergen Kissmann, Amy Bassett

# 印度東南Ubuntu的動人一刻



你能想像印度沒有Ubuntu的情形麼嗎？但在印度的阿羅村（Auroville），特別是對於我們這些在Blue light的人來說，這種情況是不可想像的。阿羅村是一個國際化的小鎮，來自世界各地的2000餘人在那裡生活、工作。這裡擁有一個普通的小鎮應該具備的設施：學校、政府、各種服務設施、生活社區、圖書館、飯店、商業區到音樂藝術相關的文娛設施。

Auro村的建立遵循著這麼一個理念：「Auro村屬於全人類」。對於我們這些將阿羅村當作自己的家的人來說，我們很自然地會意識到：這種理念和開源理念在某種程度上是相似的。我們所關心的是：社區、合作、探索、發展以及應對挑戰的能力。

那到底是什麼原因讓Blue Light對Ubuntu這麼情有獨鍾呢？Ubuntu社區對這裡的人來說一點也不陌生，而且還很受歡迎。在過去的兩年中，社區提供給

我們技術支援超出了我們的想像。對於我們這個由IT專業人員和自學成才的電腦愛好者組成的混合團隊來說，從習慣不可靠及不完整的常規渠道中獲取信息，轉變到通過社區獲得在線支持，這非常重要。我們選擇Ubuntu的另外一個原因在於它是一個安全穩定的平台，能夠提供阿羅村的學校以及各種服務設施所需要的運行環境。再者，像很多財力有限的國家一樣，低價甚至免費的軟件幫我們取代了昂貴的商業軟



左圖：  
藍光團隊

為這個東西正好滿足了我們的所有要求，通過它能簡單快速地建立起我們的社區所需要的系統架構。同時我們也在用組群協同開發的方法來改進我們的開發環境。

我們已經成為全球開源社區中熱愛生活、開心快樂、不斷學習的一部分。我們盼望阿羅新村和Ubuntu社區生根發芽茁壯成長。

PS：如果你對Ubuntu和Auroville感興趣，你可以訪問Auroville的官方網站 <http://www.auroville.org>，同時也歡迎給我們寫信，我們的E-Mail地址是：[bluelight@auroville.org.in](mailto:bluelight@auroville.org.in)。

件。我們打算繼續使用提供長期支持的Ubuntu 8.04來改造我們的開發環境。

在2006年，我們建成了一個食品雜貨集散中心，在這裡運行著多個Linux發行版，但都與Ubuntu系統連接在一起。之後，有兩所學校決定向Linux（也有可能就是Ubuntu，不太清楚）遷移，其中一個還運行了一個小型客戶端網絡。現在我們財務服務系統的一些業務也正在逐步向Linux遷移。我們也在討論是否把整個系統都遷移到基於Linux的開源系統。

那麼，到底甚麼是Blue Light呢？在過去幾年時間裡，一群熱愛Linux的人組成了一個專門負責將各種社區服務遷移到Ubuntu平台的工作室，我們自之為：Blue Light開源服務和研究中心，簡稱：Blue Light。我們歡迎那些想體驗阿羅村的生活而同時為社區研究和開發開源的解決方案的人。其中一個研究方向就是精簡客戶端架構，因為這種設計方案使用的是比較低端的硬件，這能節省我們的預算。另外就是一個小型家庭辦公系統。我們對參與一個Ubuntu小型辦公系統伺服器端的開發特別感興趣，因

翻譯：Wisper

校對：minlawoo





## 我的故事

作者：Jim DeBroux

## 最近的第一印象

2006年晚春或者早夏的時候曾經有一個IT行業的同事介紹我用Ubuntu。他於是申請了一份Ubuntu的CD，結果卻拿到了25份，所以他給了我一張。一開始我拒絕了，我想Linux不適合我。畢竟，我已經和Windows結合在一起了，那個時候，我正在用VC++為實驗室編寫Windows程式。最終，我還是接受了它，因為我有一些使用開源軟體（我當時正在用的有Firefox，Thunderbird和GIMP）的經驗，而且我對Linux也蠻好奇。

剛開始，我並沒有用這張CD做任何事情，到了夏天的某個時候，我決定嘗試一下Ubuntu的Live版本。我對看到的東西十分感興趣，所以我去Ubuntu的官方網站上學習更多的知識。我瞭解到我想要嘗試的是6.06（Dapper）。通過ShipIt我申請了一張免費CD。兩周之後（而不是官方承諾的八周）它就到了。

安裝過程進行得非常順利，這給我留下了深刻的印象。當然也有這樣那樣的小問題，但是大體上，每個部件都工作起來了。當遇到一個問題的時候，我通常可以很容易地在Ubuntu的論壇上找到答案，即使在那兒找不到答案，我要做的僅僅是提問，之後總有人有能力並且願意幫我解決。

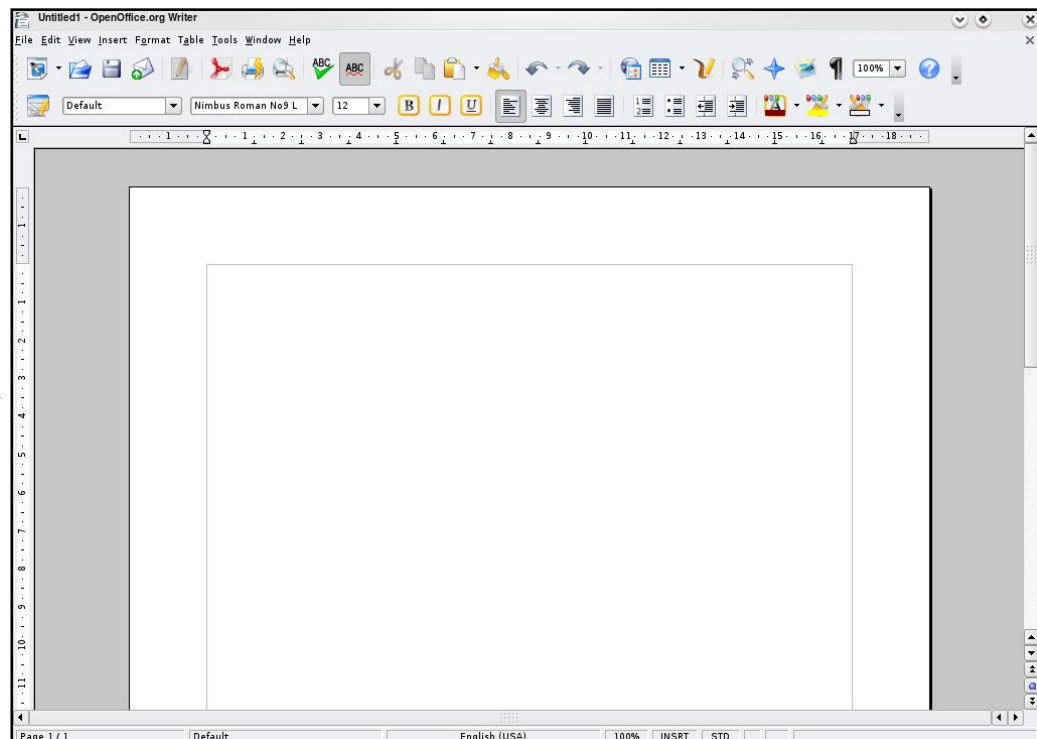
我在我的電腦上重新找到了樂趣。我花費了不少時間去玩弄這個系統，之後我又有了很多軟體的使用經驗，甚至還嘗試了Ubuntu的不同的衍生版本（比如Kubuntu或Xubuntu）。我偶然會啟動到Windows下去完成一些特殊任務，但是，總體上，我發現Linux能夠很好地滿足我的要求。

之後，6.10（Edgy）版本出來了。我嘗試著去升級，但是，結果那是個錯誤。整個Ubuntu分區都搞崩潰了。我不得不重新回到了Windows下面來下載了Edgy的ISO檔，之後再從頭安裝。幸運的是，我備份了我的資料。之後我才意識到把/home放到獨立分區是多麼明智，這樣使得更新/升級變

得很簡單。我甚至迷上了升級。

在故事結束前，我想提一提兩件事情：

第一件事是我太太的電腦需要升級。我安裝了一個“低端”的主板和一個雙核的64位CPU。Win2K裝不上去，因為找不到必需的64位驅動程式。困難時刻到了：她需要一個





文字處理軟件去完成她的碩士論文。

Windows XP 64位版是一個辦法，但是我們不想為了一個新的作業系統花錢。所以，我在她的“新”電腦上安裝了Ubuntu 7.04 (Feisty)。工作的不錯。我太太很快就適應了Open-Office以及別的軟體。她還會使用終端（如果需要的話），因為，正像她在螢幕上輸入的那樣“我只是一個UNIX的老姑娘”（她曾經在Unix電腦上製作3維動畫）。唯一的問題是她的印表機的驅動。它總有點不完善，而且和GIMP不大相容。

第二件事，是關於VirtualBox。第

五期的《Full Circle》雜誌有一篇關於VirtualBox的精彩文章。我用VMWare從來沒有成功過，所以我對這個也沒有抱太大的希望。但是，使我驚訝的是，VirtualBox不僅工作起來了，而且工作得很好。我之後在我的虛擬機上安裝了Win2K，我完全被征服了。我還用它嘗試了Ubuntu和Linux的不同版本。當我太太看到這些的時候，她要我同樣的方法把Windows安裝到她的電腦上。我就照做，還安裝了她印表機的Windows驅動，所以現在她至少可以為印表機做一些維護工作。我很想知道VirtualBox對下一個版本的支持會怎樣。如果一切順利，Windows的分區將會被格式化為Ubuntu專用。

最後的一些評論。Ubuntu十分容易安裝——它是我遇到的最好安裝的系統。任何指責它比Windows難安裝的人可能從沒有在一個“乾淨”的機器上從頭安裝過Windows。對於那些完全不懂電腦或者不熟悉電



我只是個Unix老姑娘

腦操作的人（比如說我的父親），我推薦選擇Ubuntu作為作業系統。它需要的維護是很少的，而且病毒和惡意軟體也很少，另外，它比Windows看起來更吸引人。

翻譯：Chenzhouc

校對：杏林小草



我正打算裝8.04



## 評測

作者：Robin Catling

# JVC MINI - 重裝上陣

2005年12月，我決定把將要使我我的脊椎產生永久損傷的沉重Dell 5150筆記本換掉。於是我換了一台“超輕量級，全功能，迷你尺寸”的筆記本JVC MP-XV841。它緊湊的尺寸（9.2\*7.0\*1.5吋，比起一本精裝書大一點點）和極輕的重量（3.2磅）令我相當滿意。各方面都優於我以前每天使用的那台。

即使在當時，1GHz迅馳處理器也沒有使我們多麼激動，但是對於移動辦公來說你真的需要多少性能呢？好吧，這是台古怪的電腦，並且它在某些奇怪的方面進行了妥協。它有一個外置的夾式電池，這是個好消息，因為能夠使用四個小時才需要充電。它的VGA接口和4個USB接口都安在一個外置的端口複用器上。它沒有藍牙功能、它的鍵盤雖然緊湊但卻狹小——儘管所有的按鈕都在正確的地方——只是對於正常打字來說實在太小了點兒；經常由於錯按了Delete鍵而使長時間的工作被毀于一旦。不過，這麼小的一台機器卻擁有超炫的屏幕，並且十分明亮、銳利。他的寬屏最佳分辨率是1024\*600，通過內置的DVD/CD-RW Combo光驅可以完美



上圖：The JVC 'mini'.帶你回到沒有華碩EEE的美好時光



播放DVD電影。在機器前部有播放控制快捷鍵，另外還有音量控制、亮度控制和鍵盤鎖在屏幕下方——這兒甚至還有個按鈕用來控制環繞音效。

在我購買這台JVC本本的時候，它已經推出大約有18個月了，因此比原來離譜的價格便宜了一半。我這台用了639英鎊（約1100美元）。我帶著它到處去見客戶有一年多的時間了，所到之處無人不稱讚它的精細。

但這都是過去了...

隨著時間的流逝，最終我購買了另一台戴爾的預裝Vista旗艦版的雙核筆記本。在於它經過了噁心的6周之後，我換掉了整個磁碟機並安裝了Ubuntu 7.04 (Feisty)。這就是我轉換陣營的時刻。作為一個長期關注Linux發展的人，我知道他的潛力，但是直到此時我才真正行動起來。很快我產生了另一個想法，但沒有立即付諸行動，直到Ubuntu的7.10版本（Gutsy）的推出。這次我開始重新改造我的JVC。

爲了這個我做了一些研究。我一直想升級它40GB的硬盤，但超精巧的JVC顯然是這次實戰中最具挑戰性的部分。比起大多數的筆記本，他的設計要不利于用戶升級得多。我發現一頁由一些勇敢的先行者們製作的有相關指導的網頁。從網頁上我知道我需

要拆解整台機器，因爲硬盤是在這台機器裏最大的部件，一切其他部件都是圍繞著它裝配的。

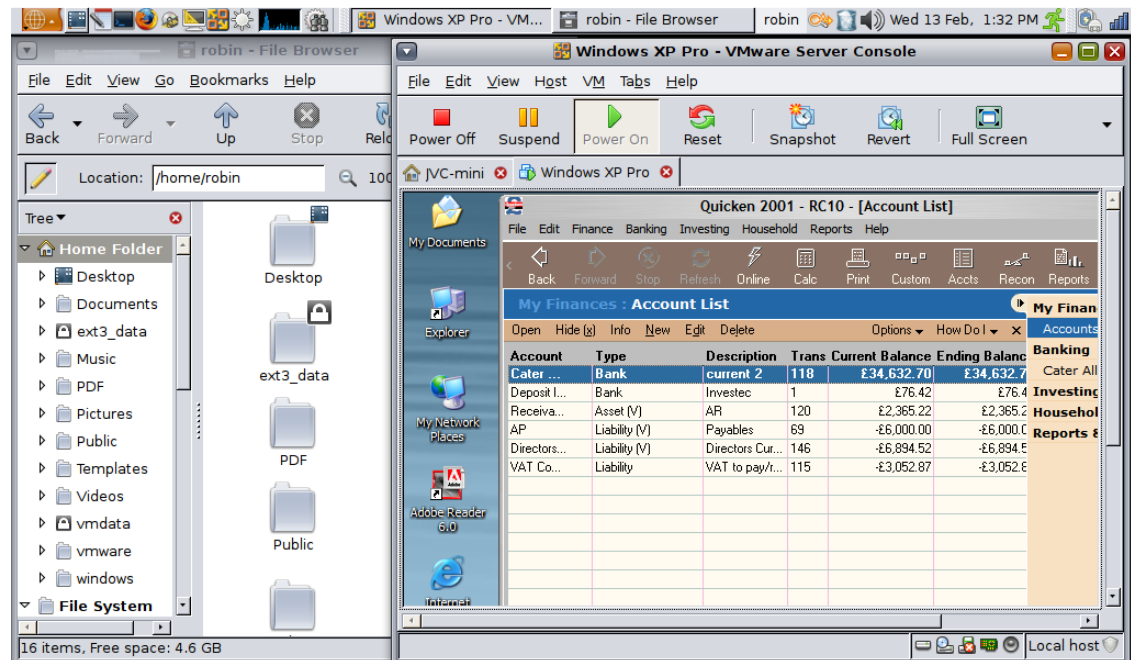
一會兒後...

珠寶商專用螺絲刀—就緒；放大鏡—就緒；勇氣—就緒。拆這台電腦讓我想起了當時因缺錢而自己修汽車的事。我之前學會了在一塊紙板上開洞用來放置和標記發動機上的螺栓，所以我這裡做了同樣的事——用一張紙來暫時放置並標記37枚螺絲釘。在半小時後，這台本本的零件已經鋪滿了我的桌子。要不是多年來我一直爲自己和家人裝桌面電腦，我可能不會嘗試做這件事。我沒有拍照

片——因爲這過程實在太緊張了！當我拆解JVC的時候，我升級了它的內存——兩個插槽，兩條512MB的內存條，這樣這台機器就有1G的內存了。之後我換了一個120GB的硬盤，然後我將整個電腦重新裝了起來——最後只多了一個螺絲釘。我現在都不知道那螺絲釘是哪兒來的。

嗒-噠！

我已經用過好幾次Gutsy版本的Live CD了，雖然我知道它肯定沒有問題，但你又怎麼知道筆記本電腦，特別是那些上了年紀的，會怎麼樣呢？這些電腦通常有很獨特的





硬件和固件組合。最後我發現我的擔心是多餘的；Ubuntu的安裝一路順風，它直接識別出了板載的802.11g無線網卡，連接到我的路由器然後……歡迎‘JVC-Guusy’來到Web世界！之後更新軟件包，美化主體，更新書簽，配置顯卡——至此任務完成。

### 工作日

由於我和我的會計都知道的一些原因，我們堅持把公司的帳目放在一個老版本的Quicken程序上。為此，我需要安一個Windows。這很容易，我安裝了VMware Server並在裏面安裝了Windows XP。使用虛擬機使得我的屏幕上沒有多少空間來顯示Windows XP，但是它的表現已經非常令我滿意了。我一直使用比較簡單的桌面，因此很自然的我只保留一個GNOME工具欄。現在我使用的是來自Open Solaris操作系統的nimbus主體，這套主體讓人感覺很乾淨和整潔。大部分時候這台JVC都超出了我的期望，雖然我不會在沒有連接外置顯示器的情況下重設計我的網站。唯一的遺憾是來自理光（Ricoh）的SD讀卡器依然不工作——雖然在我的另外一台筆記本上Ubuntu能夠認出它來！

4個月後，突然華碩的Eee PC以全規格Linux掌上電腦的形象進入了大家的話題。價格方面，毫無疑問，

華碩做的相當不錯。但對於我來說，我的JVC簡直是一艘袖珍戰列艦。我現在仍然帶著它去見客戶以及到咖啡館休息，所到之處，它依舊光彩奪目。

翻譯：zay

校對：threefcata



JVC Mini  
MP-XV841新機的配置如下：

Intel Centrino 1Ghz  
512MB記憶體  
40GB 磁碟機  
DVD/CD-RW  
8.9英寸TFT顯示器  
Intel Extreme Graphics 2顯卡  
(64MB RAM)  
Intel PRO/Wireless  
802.11b/g無線網卡  
2 x USB2連接埠  
SD讀卡器  
IEEE-1394/Firewire連接埠  
10/100以太網連接埠  
V.90 modem  
PC卡插槽  
Windows XP專業版

我的JVC Mini  
MP-XV841配置變化：

1GB記憶體  
120GB磁碟機  
Ubuntu 7.10 (Gutsy).

Robin Catling，同時兼職做項目經理，商務分析師和技術培訓三個職位。他同時還在位於英格蘭罕布什爾的New Forest教擊劍。



# MOTU訪談

轉載自[behindmotu.wordpress.com](http://behindmotu.wordpress.com)

## SOREN HANSEN

Behind MOTU是一個以採訪那些「Universe軟件倉庫的管理者」（MOTU是其英文縮寫）為特點的網站。MOTU們是維護Universe和Multiverse軟件倉庫的志願軍。<譯者註：為避免誤解，後文中的「Universe軟件倉庫的管理者（MOTU/Master Of The Universe）」都使用MOTU代替。（MOTU直譯為宇宙之主）>



年齡：26

居住地：Nørresundby, 丹麥

IRC網名：soren

你使用Linux多久了？  
第一次使用的是哪個發行版？

我是從1996年開始用Linux的。當時我買了一張名為「Infomagic-Linux開發者資源」的光盤——裡面包含了幾個不同的發行版本。那時候我對各個發行版一無所知，所以就用了第一張光盤裡面的那個發行版——Slackw

are。幾年以後，我轉到了紅帽Linux旗下，接著大概在2000年的時候我換成了Debian，最後也是現在我用Ubuntu。

你使用Ubuntu多久了？

從5.04 Hoary(5.04的發行代號)版發行後的几个月開始到現在，我一直都在用Ubuntu。

你是什麼時候，怎麼參與到MOTU小組的？

（譯者註：MOTU是「Masters of the Universe」Universe大師的縮寫，這個小組負責管理和維護Ubuntu系統的Universe和Multiverse源，目前有84個小組成員）

我的開源軟件開發經歷已經有一些年頭了，所以參與我使用的發行版的開發中對我來說也很正常，目前我對Ubuntu的開發工作投入了很大精力。加入MOTU幾個月後，我第一個自制的軟件包就被放到5.10 Breezy版本裡了，並且我相當確定在Breezy發行後我還給它的幾個軟件包打過補丁，但在Launchpad網站上並沒有任何記載。（譯者註：這是

Ubuntu母公司Canonical有限公司所架設的網站，是一個提供維護、支援或聯絡Ubuntu開發者的平台。）

你是怎麼掌握軟件打包並且學會和Ubuntu的團隊的合作？

之前我是一名Debian用戶，所以我之前花了些時間閱讀了一些東西來搞清楚Debian和Ubuntu之間的區別，並且在我弄清楚各個源（main，restricted，universe和multiverse）之間的不同時，我也看了一些有關MOTU的東西。我之前就已經為我曾經效力的公司做了一些內部使用的軟件包，我也給Debian提供過幾個軟件包（雖然我一直也沒能聯繫上主辦者），所以這種含少量技術工作的打包對我來說並不是什麼問題。

作為MOTU的一員，你最喜歡它的什麼？

我喜歡掛在Ubuntu的IRC頻道上，裡面的人都很友好，能相互幫助，並且有很多好玩的事情。IRC頻道里面很



多更有經驗的人也是我靈感的無限源泉。

能給那些想幫助MOTU的人一些建議麼？

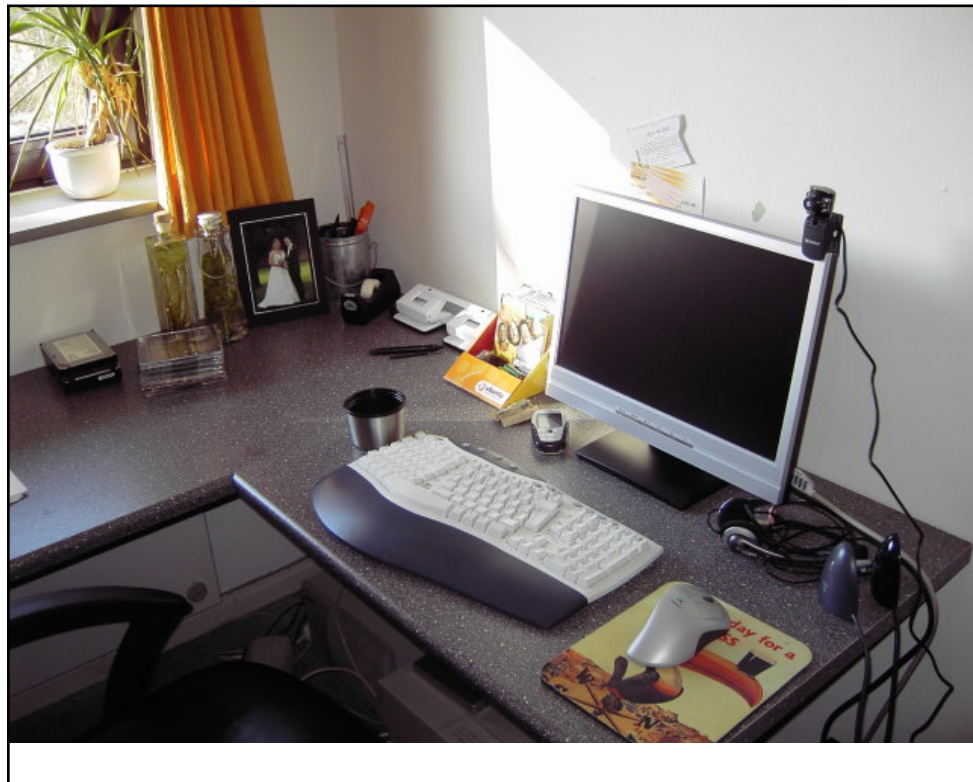
請記住其實事情並沒有那麼難。我們是一群很友好的人，所以哪怕是最小的貢獻都是很受歡迎的。你也不必一開始就上來給一個複雜的軟件從頭開始打包。

你是最近才一個以MOTU的身份成為Ubuntu核心開發者級別的人，你覺得Universe和Main的工作有什麼不同麼？

嗯，就我個人而言，我感到維護和管理Main的源需要對Ubuntu有更加全面的大局觀念。在Universe源裡面很多軟件給我的感覺就是如果真的搞不定，也不會對系統安全有什麼特別的大影響，即使它們有些功能不能如同預期的那樣運行，也不會出甚麼大問題。但是最近，我負責給內核打一個補丁的工作，在打這個補丁的同時也需要給module-init-tools做一個相應的小修改。我想我大概花了5分鐘時間盯著我的那兩行補丁反覆查看並且嘗試著說服自己這兩行代碼不會把事情搞砸。據我所知，到現在為止它還沒有弄壞什麼。

在8.04\_Hardy\_Heron方面，你有什麼計劃？

哦，是啊，還不少呢！:)我們在Ubuntu開發者高峰會上討論了許多各種各樣的問題。整合現有網絡是件大事，用實例來簡化各種各樣的系統管理，還有虛擬技術。現在就告訴你我們具體將主攻哪些方向還為時太早，但毫無疑問的是我們有很多構思，另外Ubuntu的伺服器版本也令我很興奮。（校對註：此訪談的最初發表時間是07年11月底，所以8.04還在開發之中）



從你關心的軟件包起步……

最喜歡的一句話？

下面這句話讓我很崩潰：

「有人說過XML就像是暴力；如果一點點不能解決問題的話，那就多來點。」

如果你哪天被拉入了使用XML的項目，就會明白這句話的真髓了。

你閒時都幹些什麼？  
睡覺。

來張你的或者是你辦公室的照片吧，要不桌面抓圖也行？

你不會不知道，這是逼著我打掃辦公室了吧？

翻譯：Will

校對：Andrewpsy



# UBUNTU女士

作者：Emma Jane Hogbin



在“拍板下決定”的最後的部分，我們看一下志願者們保留的想法吧！

開源軟件的世界幾乎全部都依賴於志願者們的貢獻。任何行為都是有動機的，不同的志願者們會因為不同的原因去為這個項目工作。對有些人來說。很好地完

成工作的滿足感就足夠了。然而，大多數志願者還需要一些額外的認可。這裡可能包括在Launchpad上的羯磨點或者是由於貢獻了有用的補丁而得到同行的認同。

在你的項目團隊裡面，你需要創造一個環境令這裡的志願者們能感受到支持，有價值和被歡迎的。志願者們放棄他們的休息時間去做一個項目，他們維護這個項目的唯一動機便是該項目能補償他們的需要。是的，調試代碼對某些人來說就是一種樂趣。

把握每一個機會去贏取別人對你能力的喝彩，或者是另外的能證明你價值的東西。為你的志願者們完成的工作提供反饋，但是你要注意的是，您給的反饋要私下地給建設性的批評。

留意這些人，而不單是他們投的代碼。而且要發現是甚麼激勵你的每一位核心志願者去工作的。同時也要確保他們的目的實現了。

要懂得，每個人的習慣都能幫助你發現這地方應該是幫助你發現潛力。雖然，吸收新志願者們將是一個解決項目中失掉人才的好辦法，但是留住快樂的志願者才是成功的關鍵。

令決策發生改變的委員會正在組建。用平常的方式去回顧你的進步。確保你正在取得成績，建立行動條款。責任區域。評價進步，再留住你的志願者我期待著你繼續成功的消息。

翻譯：陈全林

校對：Andrewpsy

Emma Jane Hogbin成立並支撐著一個用開源軟件的在線社區。她生活在加拿大的鄉村，她記錄了她的冒險活動在 [www.emmajane.net](http://www.emmajane.net)。



# UBUNTU青年

作者：Andrew Harris

開源軟件的未來在於今天的青年人；這就是為什麼雜誌要在這裏設立一個欄目給年輕人和那些有一顆年輕的心的人。

**來**到Ubuntu的世界後，你可能發現很難融入到這個組織中。你覺得你想為社區做點什麼，但是卻不知道如何去做，我進入FOSS領域的時候就有這種感覺<譯者註：FOSS，自2001年起，聯合國教育科學文化組織正式啟用「Free and Open Source Software」（簡稱「FOSS」）官方術語，中譯文是「自由及開源軟件」。>

那個時候我就已經知道了很多關於開源理念的好知識，也很喜歡這種幫助別人以及自由地與別人分享工作的理念。但每當我想更進一步或者把它做得更好時，卻會覺得能力不足。事實上，唯一使我止步的是我自己。以下將為你介紹如何參與開源運動。

首先，你試著找下身邊使用Linux的人，比如說當地的Linux用戶組織（LUG）或者地方社區（LoCo），參加他們的會議並盡可能地學習。當他們需要志願者的時候，你就可以幫助他們了。在我接觸Linux的時候，我為菲尼克斯城Linux用戶組在離菲尼克斯城比較遙遠的地方安排了一個開會的地方，然後我立即就被這個組織



上圖：[Launchpad.net](https://launchpad.net)——總有你能幫的上忙的項目。

接受了。

試著讓你的朋友們使用Linux，這是我們能夠做到今天這個樣子的原因。畢竟你沒看到過太多的Ubuntu廣告，是吧？你也許永遠不會知道，即使只有一個人加入開源世界，也會讓開源世界變得更加美好。

如果你真的很想加入開源世界的話，開始動手寫代碼吧！Mike Saunders最近有一系列很棒的關於編程的文章發表在《Linux Format》雜誌上，另外還有成百上千的書籍和資料幫你學習編程。當你成為編程高手的時候，嘗試去修補你最喜歡的開源工程的漏洞吧。所有的項目都有漏洞，而所有的漏洞都需要修補。

我希望你能有靈感開始去為開源社區

作點貢獻了，也許你將會成為下一個 Shuttleworth或者另一位Linux Torvalds！<譯者註：Shuttleworth就是Ubuntu的創始人之一；Linux Torvalds就是Linux內核的發明人及該計劃的合作者，現在負責維護整個Linux系統內核。>

翻譯：Rodin

校對：KevinZhao

Andrew “Tuna” Harris簡單說，他就是一名黑客。他喜歡Linux，充滿藝術的開源軟件和編程。如果你跟著他的建議走下去，你也會沉溺于knetwal(KDE下管理網絡的軟體)之中了。Andrew在今年的Ubuntu Live上會有演講，到時希望能見到他。



## 讀者來信

每個月，我們都很樂意刊出一些讀者來信。如果你想提交一封關於公布，表揚或者抱怨的信件，請發郵件至: [letters@fullcirclemagazine.org](mailto:letters@fullcirclemagazine.org).  
請注意：因為空間的關係，有些來信可能會被刪減。

**我**是一個<<Full Circle>>的忠實讀者，我只是想說：“太棒了”。

雖然，迫切需要的一些東西，是幾種對無線工作的指導。我嘗試著讓我的無線網路工作已經18個月了。有時候，它很正常，有時候，卻不能。它就像這種巨大的“黑匣子”，看起來沒有人能真正的明白。甚至是引導頁面也說：“我試過了，能用”，而不是一個好的指導。

從各種各樣不同連接埠的網卡，到應用在Linux下的NDIS wrapper（Linux下的無線網路內核模組），再從本地驅動，到WEP，WPA，TKIP等等一些協議，這些很容易讓人覺得迷惑起來。

Full Circle應該寫一些這方面的東西，因為很多人在這些地方遇到過問題。

Scott Mohnkern

小編：  
有沒有這方面的專家可以為Scott寫一篇關於wifi方面的指導文章？

### 本月來信選登

本月來信選登的作者會收到兩個Ubuntu金屬貼簽作為獎勵！



**我**想我必須為這本出色的雜誌寫點什麼了。我想製作一份小的手冊，而Full Circle上就有一篇關於怎樣用Scribus的文章。實在太好了！我曾試圖找一個程式可以為我的作業系統製作映射。我試過Partimage，但是不得不記住正確的路徑，就算把它記下來也沒有用。

就在幾個月前，我購買了Image For Windows（也支持Linux），我是一個99.9%的Linux用戶，但是偶爾需要在“其它”作業系統上運行一些程式。在最新的一期雜誌上有篇關於Parted Magic的文章，我有這個軟體的ISO鏡像檔並燒錄成光碟，但是不知道如何用它。我想可能需要在命令

行底下做一個備份目錄等等之類的事情。但是從那篇文章中我知道，我需要做的事情並不是我想像的那樣。謝謝那些有關每日應用的文章，從中可以學到很多的東西。謝謝你們的努力工作，請繼續加油！

Tom Lombardy

**我**雖然剛剛開始讀第一篇文章，是Full Circle的第12期，但是我已經被深深的吸引了。真是一本好雜誌！我今年67歲，剛從Windows系統轉到Ubuntu下面來，Full Circle上面的資訊正是我所需要的。我跟我的妻子都安裝了Ubuntu。我使用的是Hardy，我

的妻子使用的是Feisty（Ubuntu的兩個版本代號）。我很早就想找一本專門關於Ubuntu的雜誌。我想我該把以前的Full Circle都下載下來好好的補習一下。希望Full Circle一如既往的辦好。

Bill



我 是今天才第一次讀到Full Circle雜誌的，當時我正在Google上搜索關於比較Ubuntu跟Mint的文章。

這是一本讓人愉快的雜誌。我尤其喜歡那篇出自一位12歲的孩子之手的文章，以及HowTo系列。

我的Linux經歷也許有一點啟示意義。我是做工程研究的，通常我們都是用Windows，因為大多數的應用軟體都是為Windows寫的。

去年，應幾個IT朋友的力挺，我轉到了Ubuntu，而且再也沒有回頭。有了開源軟體和wine，除了幾款遊戲外，我幾乎沒有必要再搜尋我的Windows分區了。

每當我做一些很頭疼的事，如下載軟體，解壓，安裝，然後就只剩下它遺留的腐爛碎片。

然而，我的這封信的重點是：人們經常猶豫是否使用Linux系統，因為所有的補丁和命令行。我則認為這是一件好事情。

當我還是一個孩子的時候，我用的是DOS，那時候會使用命令行根本沒什麼了不起的。的確，它很不好看，但是，它給你一種成就感。

現在，當某人用一個新的Windows



我小時候，我們用DOS，不過那沒什麼大不了的……

的機器的時候，當出現問題的時候（特別是vista），看看他們的表情——一種失敗和徹底的茫然。不能播放DVD，不能播放音樂檔，不能保存文件。如果你習慣了使用Windows後，它使你從一個機器的所有者轉變成了一個單純的用戶——那也正是微軟想要的。讓你徹底信任他們，然後讓他們引導你穿過這個仙人掌果的迷宮。

通過Ubuntu和命令行，我被提升為主人了，我喜歡這樣。我以樂觀的態度對待問題，因為社區總是有解決方法，至少也可從穀歌上搜索到答案。

我怎麼會再重新變回到一個單純的用戶呢？

Cibby Pulikkaseril

關於你們的Top5和遊戲系列，Kenta Cho's的遊戲讓我感到很驚喜 - [http://www.asahi-net.or.jp/~cs8k-cyu/index\\_e.html](http://www.asahi-net.or.jp/~cs8k-cyu/index_e.html)，例如 Torus-Trooper, Parsec47, Rootage和Tumiki-Fighters.這些都可以在Hardy的資源區裏面找到。這些遊戲是我在Ubuntu的資源區找到的最讓人上癮的遊戲了。

其他一些有趣的遊戲可以從Oohara Yuuma的網站——<http://www.interq.or.jp/libra/oohara>找到，Oohara Yuuma是一個日本的編程人員。他製作了Dangen和Tenmado這兩款軟體。很小巧但很吸引人的遊戲。

Paulo

翻譯：陈全林 & Bryan

校對：Mike Huang



# Q來A去

編輯：Tommy Alsemgeest

如果你有關於Ubuntu發行版的問題，請發郵件到[questions@fullcirclemagazine.org](mailto:questions@fullcirclemagazine.org)，我們會把他們轉給 Robert以便在下期刊出答案。請提供盡可能多的信息描述問題。

**Q** 我在用Xubuntu 6.06。我也嘗試裝過新版本，但是安裝的時候，程序報錯說我的BIOS處於截止日期之前（也就是說版本太舊）。我想這個錯誤是「千年蟲」問題。似乎新內核在設計上不再兼容舊硬件。當Xubuntu 6.06結束服務支持時，使用老爺機的用戶該怎麼辦？難道沒有個解決辦法嗎？

**A** 是的，正如你所說，Xubuntu 識別早於2000年的BIOS確實存在問題。有兩種方法可以解決這個問題。最簡單的方法，升級BIOS。你可以做以下的事：去主板生產廠商的網站，下載對應的升級文件，重啟，然後進入BIOS，告訴BIOS更新你下載的文件。

第二種方法是強制Xubuntu使用你的電腦。安裝的時候，你需要給Live CD「aspc=force」這個參數。這樣你就可以用CD啟動安裝Xubuntu了。但是你必須編輯menu.lst，以便在每次運行時指定這個參數。

執行命令：

```
gksudo mousepad /boot/grub/menu.lst
```

滾動到下面，接近底部的位置，那裡列出了已安裝的Xubuntu。然後添加aspc=force到最後。比如：

```
kernel /boot/vmlinuz-2.6.20-15-generic
```

```
root=UUID=e7b0ee64-4478-475c-a889-aefe14225d53 ro quiet  
aspc=force
```

**Q** 我有一台MEDION MD96440筆記本。使用「-so」命令時，Ubuntu 8.04告訴我：「REALTEK ALC268聲卡無法輸出音頻。」

**A** 這個鏈接列出了聲效卡問題的所有可能的解決辦法，地址是：<https://help.ubuntu.com/community/SoundTroubleshooting> 這個鏈接也或許可以幫助你：<http://ubuntuforums.org/showthread.php?t=551615>

**Q** 我剛剛安裝Ubuntu 8.04到筆記本上。然後我從一個鏡像伺服器上下載了KDE4軟件包，但是我不知道如何安裝它。我沒有找到一篇幫助我安裝KDE4的文章。我需要額外的工具安裝它嗎？

**A** 你可以從KDE4源上下載它。使用Ubuntu源很容易就可以安裝它。使用你的軟件包管理器，把下面的這一行加入的軟件源列表裏面然後保存：

```
deb  
http://ppa.launchpad.net/kubuntu-members-kde4/ubuntu hardy main
```

如果安裝KDE4，安裝軟件包kde4-core就可以了。

下一次登錄的時候，你就可以從登錄管理器裏選擇KDE4了。

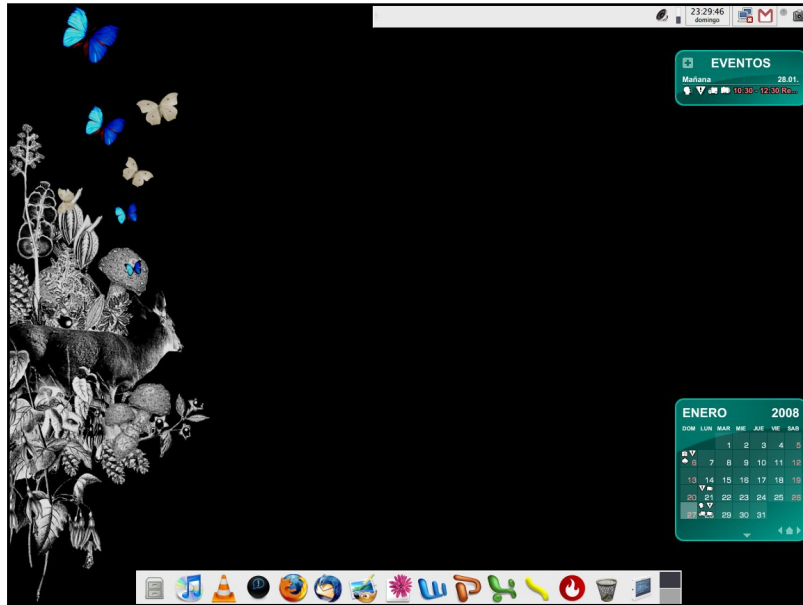
翻譯：sctronlinux

校對：qquchn



# 我的桌面

你有机会展示你的电脑或者桌面，只要发送屏幕截图和照片到：[misc@fullcirclemagazine.org](mailto:misc@fullcirclemagazine.org) 即可，还有请附上一段对桌面或者电脑个性化的或者相关的简短介绍。



我正在用的是Xubuntu Gutsy，一個真正輕量級的桌面。輕量到讓我感覺我的電腦就像法拉利一樣快！

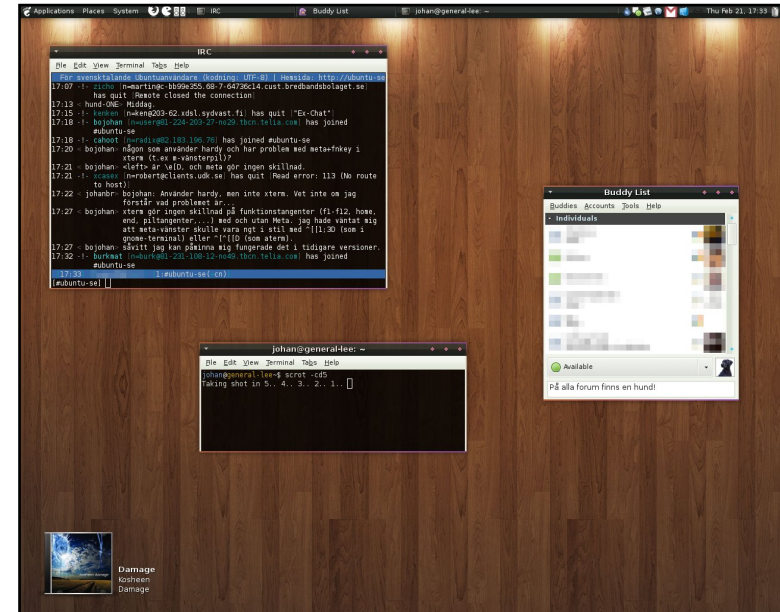
壁紙的名字叫「Black Nature」，是我在DeviantArt.com上找到的。日曆是用的新版Rainlendar。我在使用Windows系統的時候就已經是Rainlendar的超級粉絲，而現在我們在Ubuntu裡用.deb包就可以輕易地裝上它了。

我真的太喜歡我的Xubuntu 7.10了！即使我目前還沒用上更花哨的Compiz，每個我認識的Windows用戶都說我的Xubuntu令人難以置信的高效，漂亮而且安全。.

Andrés Gómez

翻譯：shanghai1980

校對：Andrewpsyp



這是我乾淨整潔的桌面截圖，運行的是Ubuntu 7.10。

GTK主題: Tuxido

Metacity主題: Tuxido

圖示: Powered & ecclipse 2

壁紙: Hardwood Lights

我的電腦名叫General Lee，CPU是AMD Athlon 64 X2-3800+，記憶體是1G的CorsairXMS2 PC6400 DDR2。

Johan Eriksson



# TOP5 太空遊戲

作者：Andrew Min

本欄目刊登每月從網路上找到的Linux游戏或者軟體。如果你有什麼可以推薦，可以發送郵件到：

[misc@fullcirclemagazine.org](mailto:misc@fullcirclemagazine.org)

## AstroMenace

主頁：[http://www.viewizard.com/astromenace/index\\_linux.php](http://www.viewizard.com/astromenace/index_linux.php)

AstroMenace是目前我玩過的最好的遊戲，雖然它不是這個清單中最著名的。正如你猜想的，它是一個太空射擊遊戲。在這個3D螢幕上，你駕駛飛船穿梭於星際，擊毀敵艦。它聽起來就像是另一種橫向卷軸(side scroller)遊戲，而且它確實將會是，但不同之處在於其出色的3D效果(現在是個好時機告訴你--你需要一個超強的顯卡和成噸的記憶體)。



要在Ubuntu中安裝AstroMenace，你需要添加新的軟體源。詳細的說明請參見<http://url.fullcirclemagazine.org/1de13a>(下翻到apt軟體源的部分)，然後，安裝astromenace套裝軟體。

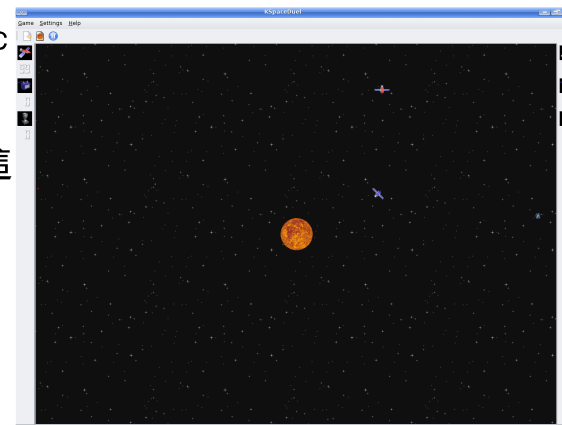
譯注：  
橫向卷軸(side scroller)，即遊戲畫面的前景與背景從左向右移動，就像卷軸在慢慢滾動，常用於2D射擊遊戲中。

## KSpaceDuel

主頁：<http://games.kde.org/game.php?game=kspaceduel>

如果你沒有足夠的記憶體運行AstroMenace，又喜歡老式的“太空戰機”遊戲，那麼試試KSpaceDuel吧。這個KDE遊戲程式遠沒有AstroMenace複雜，但依舊能給你很多樂趣。

螢幕中的主要物件是兩台圍繞太陽運動的人造衛星，其中一台由你控制。遊戲的目標是向另一個玩家射擊，同時自己不能墜毀或者被擊中。由於涉及地心引力等多種物理定律，這個遊戲具有很高的可玩性和挑戰性。



KSpaceDuel已經打包到main軟體庫了，包名是kspaceduel。

Top5 翻譯：杏林小草

校對：Heiz



## Critical Mass



主頁：

<http://criticalmass.sourceforge.net>

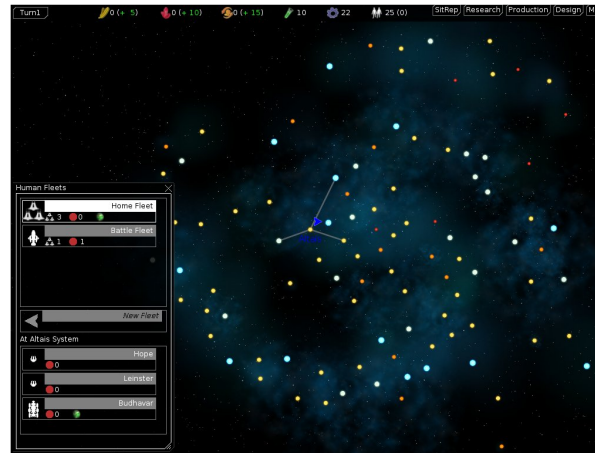
Critical Mass是一款相當簡單的射擊遊戲，它模仿的是以前arcade公司出品的街機版太空戰機遊戲。故事情節相當的簡單：你被一支稱為“賊機(critters)”部隊蹂躪，你要將他們統統幹掉。覺得很簡單是吧？呵呵，那些賊機的攻擊速度暴快，比我玩過的街機遊戲快多了。

請使用Ubuntu提供的universe軟體庫裏的criticalmass包安裝Critical Mass。

編者按：Andrew Min是一位基督徒，美國人，學生，Kubuntu迷。

在<http://www.andrewmin.com/>上可以找到關於他的更多資訊。

## FreeOrion



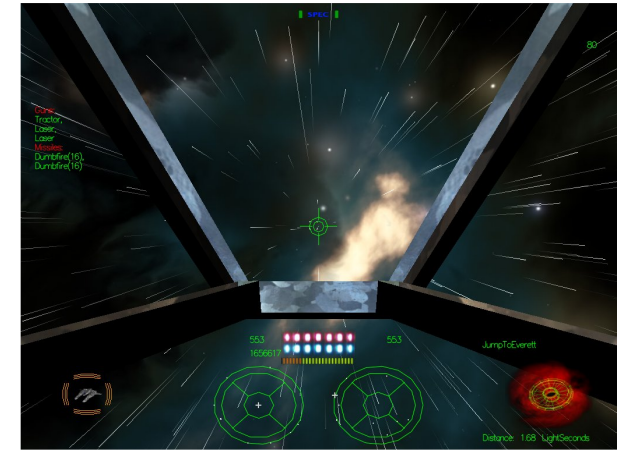
主頁：<http://www.freeorion.org>

如果你喜歡回合制遊戲，喜歡不一樣的體驗，那麼FreeOrion將是個不錯的選擇。它是一種基於Master of Orion的開源的回合制遊戲。基本上，它是一個太空版的《文明》(如果你是自由軟體愛好者，它就是一個太空版的《FreeCiv》)。作為一個開源軟體，遊戲的畫面做得很好，這對用戶而言是一個很棒的贈品。

FreeOrion還沒有提供Ubuntu包。幸運的是，<http://url.fullcirclemagazine.org/cff89d>提供了一個基於Loki的易用的安裝程式。請參閱<http://url.fullcirclemagazine.org/2b4cb3>上面的安裝指引。

我自己為Ubuntu製作了一個安裝包，在這裏下載：<http://url.fullcirclemagazine.org/038a75>

## Vega Strike



主頁：<http://vegastrike.sourceforge.net>

如果你既喜歡策略遊戲，又喜歡射擊遊戲，那麼Vega Strike將是史上最震撼的遊戲。你是一名飛行員，你任職的這個巨大的星系擁有眾多種族，它們各有各的歷史。這些種族可以做你想做的事情，比如，貿易、搶掠或者戰爭。幸運的是，它不是一個完全的策略制遊戲，你可以以主射手的身份參加“真正的”戰鬥。

Ubuntu提供的universe軟體庫收錄的vegastrike包早就過時了，你可以試試到<http://packages.debian.org/sid/vegastrike>

或者

<http://packages.debian.org/sid/vegastrike-data>下載Debian包。別怪我不提醒你：deb格式軟體包並非總能在Ubuntu上正常使用。



# 如何投稿



我們長期為本雜誌征稿。關於對稿件的要求，創意還有雜誌翻譯等事務，請訪問我們的維基頁面：<http://wiki.ubuntu.com/UbuntuMagazine>

請把您的稿件通過電子郵件發送到：[articles@fullcirclemagazine.org](mailto:articles@fullcirclemagazine.org)

如果您像提交新聞，請發郵件至：

[news@fullcirclemagazine.org](mailto:news@fullcirclemagazine.org)

您的評論和Linux體驗，請發郵件至：

[letters@fullcirclemagazine.org](mailto:letters@fullcirclemagazine.org)

硬體和軟體reviews請發郵件至：

[reviews@fullcirclemagazine.org](mailto:reviews@fullcirclemagazine.org)

關於未來的訪談，請發郵件至：

[questions@fullcirclemagazine.org](mailto:questions@fullcirclemagazine.org)

列表還有桌面，電腦照片請發郵件至：

[misc@fullcirclemagazine.org](mailto:misc@fullcirclemagazine.org)

如果您有任何疑問，請訪問我們的論壇：

[www.fullcirclemagazine.org](http://www.fullcirclemagazine.org)

英文第15期截止日期：  
7月6日星期日

英文第15期發布日期：  
7月25日星期五

## 發表意見

如果您希望對Full Circle的發展發表意見，請參加我們的每月IRC例會。

您可以在<http://url.fullcirclemagazine.org/f2ba08>找到下一次的議事日程。

我們需要您的意見——作為一個讀者——來幫助我們作出影響雜誌未來的決定。

下一次例會（歡迎參加）：2008年7月5日星期六 UTC17:00

會議會在IRC頻道#fullcirclemagazine舉行，服務器是：<http://irc.fullcirclemagazine.org>。或者您可以使用我們的webIRC頁面，這樣你就可以用瀏覽器來參與IRC頻道的討論。

## Full Circle 編輯團隊

編輯 - Ronnie Tucker

[ronnie@fullcirclemagazine.org](mailto:ronnie@fullcirclemagazine.org)

網路管理員 - Rob Kerfia

[admin@fullcirclemagazine.org](mailto:admin@fullcirclemagazine.org)

常務管理員 - Robert Clipsham

[mrmonday@fullcirclemagazine.org](mailto:mrmonday@fullcirclemagazine.org)

投稿：

Samuel Barratt

Robert Clipsham

Daniel Cohen

Philipp Höhn

Andrew Min

Vid Ayer

校對：

Andrew Min

Mike Kennedy

Gord Campbell

Robert Orsino

Matt Janeski

Matthew Holder

David Haas

把我們的感謝帶給Canonical公司

，Ubuntu營銷團隊和分布在全球各地的翻譯小組。



# 中文翻譯和本地化



## 关于Full Circle中文

《Full Circle》雜誌中文的中文譯本，由 Full Circle 中文翻譯團隊 (Full Circle Chinese Translation Team) 完成。目前，中文翻譯團隊的主要任務是對英文原版雜誌進行翻譯，收錄部分中文文章，以及製作和發佈《Full Circle》中文譯本。

如果您想瞭解我們的工作情況，請轉到工作頁面，這裡記載著文章翻譯進度和信息。我們的工作備忘錄中記錄著《Full Circle》中文走過的風風雨雨。

## Full\_Circle中文投稿

經過一年多製作和發行《Full\_Circle》中文，我們已經積累了足夠的讀者。翻譯團隊從當時的2人發展到現在的60多人，我們也已經開始發行正體中文版。發行中文版自有文章的條件也已經比較成熟，在此熱切的期盼您的投稿！文章的要求請參閱我們的投稿區頁面，那裡有著詳細的指導方針，幫助您瞭解我們需要的稿件要求。

最後感謝各位讀者的對《Full\_Circle》中文的關注和支持！

## 加入我們！

如果您對我們的工作感興趣，並且願意加入我們，我們將熱誠歡迎！

### 參與翻譯、校對、二校

這是我們的主要工作，幾項工作可以同時申請，也可僅參與其中一項。具體請參閱我們的 Wiki 頁面——[工作須知](#)。

### 參與正體化翻譯

將已經翻譯完畢的簡體中文文章翻譯成正體中文（繁體中文）的工作。具體請參閱我們的 Wiki 頁面——[正體化](#)。

### 參與投稿

參加中文版的投稿工作，本期的《新軟快遞——Lazybuntu》即為中文版特有文章，可供參考。具體請參閱我們的 Wiki 頁面——[投稿區](#)。

## 雜誌發布訂閱列表

每期中文版雜誌發佈時都會第一時間發送電子郵件通知您！

<http://jimhu.notifylist.com/fullcircle.html>

## Full Circle中文團隊

編輯 – JimHu

[jimhuyiwei@gmail.com](mailto:jimhuyiwei@gmail.com)

二校 – Thinkfree

正體化 – Mr Drake

正體編輯 – Qquchn

[qquchn@gmail.com](mailto:qquchn@gmail.com)

勘誤：

張思 蔡杰峰 Chiifyken

Full Circle中文Wiki頁面 – Lyper

<http://wiki.ubuntu.org.cn/FC>

Full Circle中文討論頁面 – JimHu

<http://groups.google.com/group/FCCTT>

其它資源 – Ivan | Liuzhiyong

[Ubuntu-CN子論壇](#)

[Ubuntu-CN初學者論壇置頂帖](#)

[UbuntuChina子論壇](#)

附加新聞由[Linuxtoy.org](http://Linuxtoy.org)提供，再次衷心感謝！

感謝UbuntuChina提供分流下載。